宣統新疆圖志

新疆圖志卷六

國界二

六年正月初三日改派大理寺少卿曾紀澤充出使俄國欽差大臣六月二十四日抵俄都森彼得堡

曾紀澤庚辰七月初四日致總署總辦書紀澤到俄第三日即遣馬格里往見駐俄英使德佛楞德云中國使者初到外部吉爾斯等必以厲色相待無須介意久之總可轉圜俄人所注重者邊界要案數件必須速辦以平其心而顯中國和好之意一也重罪必須赦免且須斟酌措詞如云姑赦斬罪仍俟新使辦事待手乃予眞赦則俄之怒更不可解二也先派頭等公使俄人常以夸人今派二等公使較爲減色三也此皆吉爾斯親對余言既未屬余秘之余故可以告君以余觀之末一條不關緊要前二條則甚吃重歸告曾侯其留意安排應答之語可也曰意格見駐俄法使商西言不如英使之詳而說崇星使事則亦

懇切紀澤於是連發三電二十八摘報英法使語二十九摘報外部情況月朔求速辦邊寨各案想堂憲見電必斟酌賜覆半月內外可以全到屆時若值開端論事紀澤稍有把握矣

曾紀澤庚辰七月二十四日致總署總辦書本月初四日肅函附錄與俄外部吉爾斯等問答節略計可呈覽外部此次催詢修改各事其勢若迫不及待紀澤本擬將尊處議改各案和盤托出繼思發端伊始似宜渾括大意爲宜觀其口氣如何再爲逐條分晰庶操縱在我不虞扞格特囑日意格慶常參議法文節畧六款并就洋譯漢各繕具一分於十九日送去其中有照原議駁改者如第一款伊犂須交還全境第二款塔喀兩界仍照舊址第四款領事祇添嘉峪關一處第六款關外各處不宜概行免稅是也有照原議允准者如第三款之嘉峪通商尼料行走第四款嘉峪設領事哈古巴指定一處留貨是也以上准駁關緊最大確不可易故立言不嫌其決絕有原議未曾議及

而此次必須添敘者前約割留伊犁西邊及帖克斯川一帶俄人本以安插伊犁遷籍之民爲詞此次索還伊犁全境俄必復申前說是以援照第四款俄民遷回之豫與商妥安插之法以塞其口至本屬俄民與伊犁遷籍之民辦法如應稍示區別當俟商訂條約時再行細議有照原議議駁而措詞小異者如塔喀兩界雖曰照舊倘實有不便宜各派員勘定而仍抱定彼此互讓立論以示持平第四款領事雖祇許嘉峪關一處而更參以日後商務繁多再商添設使之不至絕望其實彼之分界祇圖趁時要挾若彼此大臣臨境商訂是將難商一事作爲另案辦理操縱仍在我矣領事非通商口岸不准設再商之說亦屬空談不過語氣委婉聞者易受有原議准駁兩歧仍遵駁意而措詞稍活者如條約十四條喀巴古等城指定一處照張家口辦理與十二條關外西路各城貿易均不納稅兩議似屬不符蓋三城地方均係關外西路既曰不納稅矣何又謂照張家口

辦理乎日前已發電奉詢未接復示不敢擅斷謹遵駁議第六款內言明關外各處貿易不納稅勢難全准云云渾涵其詞預留日後轉圜地步有原議駁改而此次暫未吐露者如第三條之伊民已入俄籍不准入界為商一層俄之難尤姑不具論既稱俄民矣則曾為伊民與否邊界官何從詰之是徒添爭辯而似無益於實際也此數語能刪固妙否則仍當電商求允十條之由台站行走發寄物件一節電詢俟復姑從緩議十一條之領事官與地方官用信函考法文本作公文並非信函字樣擬商令照各國通例辦理章程二條之天山南北貿易不聲明照被逃之法辦理並罰貨入官字樣八條之貨主不知情分別罰辦各節統俟將來員得逐條訂約時再行隨時商辦始覺輕而易舉故於節畧末端載明其餘小處應俟大端商有頭緒再議有照原議駁改而辦法稍異者如第三條伊犁居民遷籍於交收伊犁以前詢明特恐俄人從中唆聳必致紛紛求去多生枝

節故改爲交收伊犂以後且收地以得民爲重似不必拘以年限迫之使去第四條伊犂俄人產業概行給價入官屆時恐有煩重難行之病特添敘售於中國之民發給公平價値入官其未售以前仍照中國人民納稅以免其恃符滋弊有原議通融允許而此次仍未露出者第四條俄人爲產業所累不能遷回應歸中國人民此條有傷領事官之權利不惟俄人難允西洋各國皆將爭之查西洋各國多有不許他國人民在其國置產者是以此次照會將原議通融允許留管產業一層刪去俄人雖亦將爭之然吾之執理甚長可以徧告西洋各國而無悲也有未照原議明駁而隱寓駁意者凡設領事處始有行棧旣無領事則行棧之不設自不待言日後定約時再爲添序似不嫌突嘉峪關旣無通商口岸則西安漢中便屬內地節畧第六款以過界當照各國總例辦理一語限制之非特彼欲往西漢等處須在該關正子並交之後方可照舊約領照前往即章程第

七條由張家口赴內地銷售一節亦必不能行此外原議所駁專條行船至伯都納一節張侍讀謂舊約既載中俄兩國行船明爲專指共管之地而言論約洵爲得間紀澤以爲虛言其理猶不若實徵其地試問松花江左岸何嘗爲俄國屬地是愛琿定約時明明將混同江誤稱松花江也爾在俄欲辨其訛而佯爲不知問往歲伯都納之議布策尙以爲未足蓋以舊約松花江行船本無限制豈崇星使訂立專條尙須聲明起首開辦字樣爲日後推廣張本經此番議駁後直將愛琿舊約之訛一律更正從前猶可不服擱阻此後尙復何所覬覦因此齟齬恐他事亦相持不下鄙意擬留爲後圖倘伊犂全交他事亦尙順手則可告以此事應由兩國派員在彼勘明屬地江名再商辦法此次約內暫置勿論以免爭執又兩國奉行約章總以蓋印畫押之件爲憑查愛琿定約時祇有滿文蒙文俄文而並無漢文不知刻本漢文係從何文譯出若以刊行俄文論之詢之繙譯敎

晉夏干據稱文內祇有松噶里(俄人呼松花江爲松噶里)准俄國行船字樣實並無松花江左岸爲俄人屬地及准許中俄兩國行船字樣紀澤又不知刻本俄文是否眞照原定之俄文繕寫此地實無從懸揣現在我若援刻本漢文爲證彼即援刻本俄文爲憑各執一詞萬難定議因思愛琿定約時在咸豐八年其原定之滿蒙俄各文正本必存理藩院可否由尊處行取原本文字各行照譯漢文一分互相核對是否原文錯誤抑係彼人捏造不難水落石出至原准之盧布爾五百萬元所以不提者以備彼詰問伯都納議駁何以不早提及時即將專條二事一允一駁援以相抵總之在我無論如何打算究屬一面辦法事之可商與否必須俟其覆文到日方有把握此邦純尙詭詐畢竟無從捉摸而紀澤之無識無才亦可概見矣

曾紀澤庚辰十二月十五日致總署總辦書來俄辯已半載賓主結辯數十萬言前此都是虛擲景光枉勞唇舌而策陰柔狡

很本有入水不濡近火不熱神通紀澤於理喻情動操術兩窮之時輒赴外部一申吾說而外部尚書格爾斯頗隨扈遠在黑海署尚書熱梅尼於大端必須稟承俄皇格相之詔令小事又不如布策之精熟以是爭辯雖繁漫無實際朝允商改夕復游移紀澤如事亟時幸未輕於放鬆事緩亦無須忽然加緊故自抵俄至今尚無前後語言不符之弊公務雖極艱難而未至遽遭輕侮者獨賴此耳邇來俄皇回都頗不欲以區區之故驟墮兩國數百年之交好以和平了結責成格相連旬商議乃稍稍就我範圍伊犁雖未全還然得伊犁烏宗島山帖克斯川莫薩山口諸要隘則伊犁拱衛諸城足以自守且與喀什噶爾之阿克蘇諸城得以通行無阻矣塔爾巴哈台之界雖未允竟照明將軍之約然兩國各派大臣於明崇兩界之中酌量勘定則猶不失爲中半之道且既以清辦哈薩克事爲名如分界大臣因懲得法似亦可以藉清邊患爲一勞永逸計也喀什噶爾照現

管之界派員勘定則出入利害權在勘定之員紀澤未履該處
與其據一紙之圖說定山川之名異日不免生出阻難似猶不
如暫不遽斷一以聯之分界大臣爲得計也商務則天山南北
兩路貿易均不納稅改爲暫不納稅他日倘有指望領事除嘉
峪關外僅許添設吐魯番一員嘉峪關通商至關而止俄貨雖
照天津有運入內地之利而貨對牲畜人衆不至有暢行內地
奪我商利暨驚動平民之弊松花江行船事徑廢專條置之不
議凡此數大端皆與衙門疊電所囑相符業將前接外部照會
節略條款於冬月二十七日摘敍電陳乞奏示遵並於本月初
二日照錄全稿咨呈冰案計奉覆電約在二十前後如別無添
爭之件則上元前後可以定約畫押俄商至嘉峪關貨對不復
闌入之說格相布策雖已滿口應諾而不肯寫入條約章程之
中紀澤倘不甚放心寫約時當再與一爭至松花江之事愚意
本欲許至三姓且說定入界百里照章納稅既可免一二年間

復生爭論且使東邊商務不致復受暗中侵入全失稅利之虧廷議動言中國不重商政不圖稅利故總以徑廢專條爲主紀澤又何敢自違私臆而擅爲通融乎惟有恪遵衙門電示辦理而已至崇約中有小事須更改及字句未妥協者繕寫約章定議之時當再與布策委婉商之能改與否事未可必要之須就有益於我無損於俄者立言乃不得謂之添爭之件庶幾易於竣事耳

謹案曾紀澤六月二十四日抵俄至七月十七日俄皇始允召見呈遞國書曾紀澤自言自抵俄都兩旬有餘細察俄人相待之情頗有前倨後恭之象直至呈遞國書之日始有輸誠修好之言蓋俄人一操一縱是其長技西人謂其具雄很之心而復濟以柔忍之性非他國所能及也

七年正月曾紀澤定新約二十款奏聞畫押歸我伊犁是爲中俄改訂之約

曾紀澤改訂條約疏奏爲與俄國外部改訂條約章程遵
旨蓋印畫押謹將先後辦理情形恭摺具陳仰祈
聖鑒事竊臣於七月廿三日因俄國遣使晉京議事當經專摺奏
明並電報總理衙門在案八月十三日接准總理衙門電稱奉
旨著遵疊電與商以維大局次日又接電稱面奉
諭旨俄事日迫能照前旨爭重讓輕固妙否則就彼不强中國概
允一語力爭幾條即爲轉圜地步總以在俄定議爲要各等因
欽此臣即於是日往晤署外部尚書熱梅尼請其追回布策在
俄商議其時俄君正在黑海熱梅尼允爲電奏布策遂召回俄
彼此往返晤商反覆辯論疊經電報總理衙門隨時恭呈
御鑒欽奉四月初五五月十九七月十七三十八月初五等日軍
機大臣密寄
上諭令臣據理相持剛柔互用多爭一分即少受一分之害
聖訓周詳莫名感悚臣受

恩深重目擊時艱統籌中外之安危細察事機之得失苟獲稍酬
高厚敢不勉竭駑庸無如上年條約章程專條等件業經前出
使大臣崇厚蓋印畫押雖未奉
御筆批准而俄人則視爲已得之權利臣奉
旨來俄商量更改較之崇厚初來議約情形難易迥殊已在
聖明洞鑒之中俄廷諸臣多方堅執不肯就我範圍彼各有忠於
所事之心亦無怪其然也自布策回俄向臣詢及改約諸意臣
即案七月十九日致外部照會大意分條縷具節略付之布策
不置可否但云奏明俄君意若甚難相商者臣屢向熱梅尼處
催詢各條彼見臣相逼太甚遂有命海部尚書呈遞戰書之說
臣不得已乃遵總理衙門疊次電報言可緩索伊犂全廢舊約
熱梅尼又欲臣具牘言明永遠不索伊犂經臣嚴詞拒絕而微
示以伊犂雖云緩索通商之務尚可與商旋接外部照會除歸
還帖克斯川外餘事悉無實際爰據總理衙門電示分列四條

照覆外部又與之事事面爭熱梅尼等嫌臣操之太蹙不爲俄少留餘地憤懣不平布策又以通州准俄商租房存貨暨天津運貨准用大小輪船拖帶兩事向臣商論臣直答以原約之外不得增添一事雖其計無可施而蓄怒愈深矣臣日夜焦思深恐事難就緒無可轉圜適俄君自黑海還都諭令外部無使中國爲難於無可讓中再行設法退讓但經此次相讓後即當定議云云外部始不敢固執前議於十一月二十六日送來照會兩件節略一件第一照會言此次允改各條中國若仍不允則不得在俄再議且將外部許臣商改之事全行收回第二照會言交收伊犁辦法三條節略中則歷敘允改之事約有七端臣請逐款詳其始末第一端曰交還伊犁之事查原約中伊犁西南兩境分歸俄屬南境之帖克斯川地當南北通衢尤爲險要若任其割據則俄有歸地之名我無得地之實綏索之說誠屬萬不得已之舉否則

祖宗創業艱難百戰而得之土地豈忍置爲緩圖臣奉命使俄後通盤籌畫必以界務爲重者一則以伊犂喀什噶爾兩境相爲聯絡伊犂失則喀什噶爾之勢孤此時不索再索更待何時一則以伊犂東南北三界均與俄兵相接緩索後不與議界恐致滋生事端若竟議界又嫌跡近棄地而又慮其得步進步伊犂雖已緩索而他事之爭執如故也嗣因挽留布策非將各事略爲放鬆不可遂舍西境不提專爭南境相持不下始允歸還然猶欲於西南隅割分三處村落其地長約百里寬約四十餘里臣撿閱輿圖該處距莫薩山口最近勢難相讓疊次厲色爭辯方將南境一帶地方全數來歸其西南隅尤照前將軍明誼所定之界第二端曰喀什噶爾界務從前該處與俄接壤者僅正北一面故明誼定界祇言行至葱嶺靠浩罕界爲界亦未將葱嶺在俄國語係何山名照音譯出寫入界約今則迤西安集延故地盡爲俄踞分界誠未可索崇厚原約所載地名按圖懸擬未

足爲憑臣愚以爲非
簡派大員親往履勘不可吉爾斯必欲照崇厚原議者蓋所爭
在蘇約克山口也臣答以已定之界宜仍舊未定之界可另勘
吉爾斯躊躇良久謂此事與中國有益非俄所求既以原議爲
不然不妨罷論臣慮界趾不清則釁端易啟特假他事之欲作
罷論者相爲抵制布策又稱原議所分之地即兩國現管之地
臣應之曰如此何妨於約中改爲照兩國現管之地勘定乎最
後吉爾斯乃允寫各派大臣秉公勘定不言根據崇厚所定之
界矣第三端曰塔爾巴哈台界務查該界經明誼奎昌等分定
有年迨崇厚來俄外部以分清哈薩克爲言於是議改考之輿
圖已占去三百餘里矣臣每提及此事必抱舊界立論吉爾斯
知臣必不肯照崇厚之議始允於崇厚明誼所定兩界之間酌
中勘定專以分清哈薩克爲主所稱直綫自奎峒山至薩烏爾
嶺者即指崇厚所定之界而言也日後勘界大臣辦理得法或

不至多所侵佔以上界務三端臣與外部先後商改之實在情形也第四端曰嘉峪關通商允許俄商由西安漢中行走直達漢口之事總理衙門駁議以此條爲最重疊議商務者亦持此條爲最堅蓋以我之內地向無指定何處准西商減稅行走明文此端一開效尤踵至後患不可勝言外部窺臣著重在此許爲商改及詢以如何商改之處則云須各大端商定再行議及臣親詣布策寓所告以事關全局儻不見允則餘事盡屬空談詞意激切布策言於吉爾斯於是允將嘉峪關通商仿照天津辦理西安漢中兩路及漢口字樣均允刪去不提第五端曰松花江行船至伯都訥之事查松花江面直抵吉林愛琿城定立條約時誤指混同江爲松花江又無畫押之漢文可據致俄人歷年藉爲口實崇厚許以行船至伯都訥在俄廷猶以爲未能滿志也現將專條徑廢非特於崇厚新約奪其利直欲爲愛琿辯其誣臣初慮布策據情理以相爭無詞可對故擇語氣之和

平者立爲三策一徑廢專條二稍展行船之路於三姓以下酌定一處爲之限制三仍允至伯都訥但入境百里卽須納稅且不許輪船前往布策均不以爲然適奉電
旨責臣鬆勁於是抱定第一策立言務期廢此專條布策猶糾纏不已吉爾斯恐以細故傷大局不從其言遂允將專條廢去聲明愛琿舊約如何辦法再行商定第六端曰添設領事之事查領事之在西洋各國者專管商業其權遠在駐紮中國領事官之下故他國願設者主國概不禁阻臣此次欲將各城領事刪去外部各官均以爲怪遂將中國不便之處與之說明吉爾斯謂領事之設專爲便商起見係屬賓主兩益之事中國既有不便卽僅於烏魯木齊添設一員何如臣因其多方相讓礙難再爭而總理衙門電鈔編修許景澄摺內稱科布多烏里雅蘇台烏魯木齊三處毋設領事其次爭烏魯木齊烏里雅蘇台兩處等語臣乃復見布策懇其商改節畧內始將烏魯木齊改爲吐

魯番餘俟商務興旺時再議添設第七端曰天山南北路貿易納稅之事新疆地方遼濶兵燹之後彫敝益深道遠則轉運維艱費重則行銷益滯招商伊始必限以行走之路納稅之章商販實多未便閱總理衙門來電曾言收稅爲輕臣因將原約內均不納稅字樣改爲暫不納稅俟商務興旺再訂稅章查西例納稅之事本國可以自主日後商情果有起色即伊犂等處亦不妨逐漸開徵以充國課以上商務四端臣與外部先後商改之實在情形也此外節略所敘則又有償款一端凡商改之事益於我則損於彼熱梅尼布策等本有以地易地之請臣稱約章事祇可議減不可議增彼遂謂中國各路徵兵顯欲搆釁俄遣船備邊以相應耗費盧布一千二百萬圓向臣索償且言如謂未嘗交綏無索兵費之理則俄正欲一戰以補靡費等語臣答以勝負難知中國獲勝則俄國亦須償我兵費彼之言雖極恃强臣之意未爲稍屈旋接總理衙門覆電囑臣斟酌許之至

多不得逾二百萬兩又電言如無別項糾纏統計約五百萬兩償款即可商定云云臣見吉爾斯熱梅尼等始則爭易兵費之名繼則爭減代守伊犂償款之數久之熱梅尼謂遲一年收回伊犂又加還帖克斯川以代守費論至少亦須加盧布四百萬圓臣照會中但允加代守費盧布二百五十萬圓若併歸伊犂西境猶可畧議增加吉爾斯不談西境僅稱連上年償款統算非盧布一千萬圓不可臣嫌爲數過多吉爾斯笑曰俄國豈以地出售者果爾則以帖克斯川論之豈僅值五百萬圓乎不過改約多端俄國一無所得而予太不光彩假此以自慰耳臣察其意甚決乃言熱梅尼所說僅四百萬何得又增百萬吉爾斯無詞折辯故節略內仍以添償盧布四百萬圓定數查上年崇厚所議兵費償款盧布五百萬圓合銀二百八十餘萬兩此次俄國認出自華至英滙費則金鎊之價較賤合前後盧布九百萬圓而統算之約計銀五百萬兩以內臣總覯界務商務償款

三端悉心計較與總理衙門來電囑辦之意大畧相同即摘錄照會節略大意電請總理衙門代奏並與外部說明俟接奉電旨後再行畫押一面與布策先行商議法文條約章程底稿逐日爭辯細意推敲稍有齟齬則隨時徑赴外部詳細申說於和平商榷之中仍示以不肯苟且遷就之意且以有益於中國無損於俄人等語開誠布公而告之於崇厚原訂約章字句陸續有所增減如條約第三條刪去伊犂已入俄籍之民入華貿易游歷許照俄民利益一段第四條俄民在伊犂置有田地照舊管業聲明伊犂遷出之民不得援例且聲明俄民管業既在貿易圈外應照中國人民一體完納稅餉並於第七條伊犂西境安置遷民之處聲明係安置因入俄籍而棄田地之民以防遷民雖入俄籍而仍有佔據伊犂田土之弊第六條寫明所有前此各案以防別項需索第十條吐魯番非通商口岸而設領事暨第十三條張家口無領事而設行棧均聲明他處不得援以為

例以杜效尤第十五條修約期限改五年為十年章程第二條貨色包件下添註牲畜字樣其無執照商民照例懲辦改為從嚴罰辦第八條車脚運夫繞越捷徑以避關卡查驗貨主不知情分別罰辦之下聲明海口通商及內地不得援以為例凡此增減之文皆係微臣與布策商草法文約稿之時反覆力爭而得之者較之總理衙門三月十二日所寄廷臣奏定准駁之議雖不悉數相符然合條約章程計之則挽回之端似已十得七八此臣與吉爾斯布策等商量條約章程底稿於節略七端之外又爭得防弊數端之實在情形也十二月十七日接准總理

衙門電示奉

旨覽來電均悉該大臣握要力爭顧全大局深為不負委任即著照此定約畫押約章字句務須悉心斟酌勿稍疏忽餘依議欽此臣告知外部轉奏俄皇此邦君臣仰荷

仁皇同深欽感俄皇諭令外部允廢崇厚原定約章另立新約又

飭催布策速行繕約畫押臣因節略七端之外所爭諸條字句尚未周妥日夜與布策晤談而筆削之直至光緒七年正月初九日始將法文約章底稿議定又彼此商訂漢文俄文條約章程各繕二分而將先訂之法文繕正二分以資考證逐條參酌校對無訛於正月二十六日與外部尚書吉爾斯前駐京使臣布策公同畫押蓋印訖電請總理衙門代奏仰慰
宸廑伏念臣以菲材膺此重任深懼措施失當上負
天恩幸蒙
皇太后
皇上指授機宜不責以强爭必行但責以羈縻勿絕更蒙總理衙門王大臣平心體察艱鉅周知遇事提撕遵循有自縱絜長較短仍不免顧此失彼之虞而酌理準情尚不悖爭重讓輕之義除抄錄臣與吉爾斯熱梅尼布策疊次問答節畧咨呈總理衙門存查幷將條約章程各一件專條一件派駐俄頭等參贊官

二品頂戴道員邵友濂齎回京師進呈
御覽請
旨飭下總理衙門覈議恭候
聖裁外謹將條約章程底稿先行抄錄咨呈總理衙門察核所有
與俄國外部改訂條約章程遵
旨蓋印畫押緣由理合繕摺馳陳伏乞
皇太后
皇上聖鑒謹奏
中俄改訂條約大清國
大皇帝大俄國大皇帝願將兩國邊界及通商等事於兩國有益
者商定妥協以固和好是以特派全權大臣會同商定大清國
欽差出使俄國全權大臣一等毅勇侯大理寺少卿曾紀澤大俄
國欽差參政大臣署理總管外部大臣薩那特爾部堂格爾斯
參議大臣出使中國全權大臣布策兩國全權大臣各將所奉

全權

諭旨互相校閱後議定條約如左第一款大俄國大皇帝允將一千八百七十一年卽同治十年俄兵代收伊犂地方交還大清國管屬其伊犂西邊按照此約第七條所定界址應歸俄國管屬第二款大清國

大皇帝允降

諭旨將伊犂擾亂時及平靖後該處居民所爲不是無分民教均免究治免追財產中國官員於交收伊犂以前遵照大清國

大皇帝恩旨出示曉諭伊犂居民第三款伊犂居民或願仍居原處爲中國民或願遷居俄國入俄國籍者均聽其便應於交收伊犂以前詢明其願遷居俄國者自交收伊犂之日起予一年限期遷居攜帶財物中國官並不攔阻第四款俄國人在伊犂地方置有田地者交收伊犂後仍准照舊管業其伊犂居民交收伊犂之時入俄國籍者不得援此條之例俄國人田地在咸

豐元年伊犂通商章程第十三條所定貿易圈以外者應照中國民人一體完納稅餉第五款兩國特派大臣一面交還伊犂一面接收伊犂並遵照約內關繫交收各事宜在伊犂城會齊辦理施行該大臣遵照督辦交收伊犂之陝甘總督與土爾吉斯坦總督商定次序開辦陝甘總督奉到大清國
大皇帝批准條約將通行之事派委妥員前往塔什干城知照土爾吉斯坦總督自該員到塔什干城之日起於三箇月內應將交收伊犂之事辦竣能於先期辦竣亦可第七款伊犂西邊地方應歸俄國管屬以便因入俄籍而棄田地之民在彼安置中國伊犂地方與俄國地方交界自別珍島山順霍爾果斯河至該河入伊犂河滙流處再過伊犂河往南至烏宗島山一作烏宗都山廓里札特村一作噶里札特東邊自此處往南順同治三年塔城界約所定舊界按云此一段為光緒八年伊犂界約所本霍爾果斯河以西嚮經出使大臣百計相爭不能不劃歸俄屬至烏宗島山以南即所謂收回特克斯河一叢約文載明載里札特以南即同治三年舊界而光緒八年所定之伊犂界約又將格登山劃去山後有高宗純皇帝御製格登山之方碑且又從前分水界過異日別生枝節再南舊界沿南流之渠喇嘛河為界今改過格在內之蘇木拜河為界亦與同治三年舊界不合此約叙明順同治三年舊界斷無界者兩處均附載

舊界則光緒七年條約時所不及料者也按溫都布拉克水源亦割去格登山已於光緒八年收回 第八款同治三年塔城所定界約齊桑河迤東之界查有不妥之處應由兩國特派大臣會同勘改以歸妥洽並將兩國所屬之哈薩克分別清楚至分界辦法應自奎峒山過黑伊爾特什河即喀喇額爾齊斯河至薩烏爾嶺即鐵烏拜畫一直綫由分界大臣就此直綫與舊界之間酌定新界錢云此一段爲光緒九年科布多界約與阿拉克別克河口約所本者也薄爾以東以南之地劃去不少矣九年約自明也 第九款以上第七第八兩國所定交界地方從前未立界牌之交界各處應由兩國特派大員安設界牌該大員等會齊地方時日由兩國商議酌定錢云此一段總結上文第七第八兩條之意 俄國所屬之費爾干省與中國喀什噶爾西邊交界地方亦由兩國特派大員前往查勘照兩國現管之界勘定安設界牌錢云此一段爲光緒八年十年兩次喀什噶爾界約所本者也大臣總理約稿本時曾注明云以上塔爾巴哈台喀什噶爾兩處分界之事最爲緊要仍宜由勘明剛正通達和平之大員細查勘辦乃能妥協是知此界之不易勘也其後果失邊隘殊爲可惜我朝自克復新疆南路以後凡逆回阿古柏所管之地俄人皆以爲中國屬管之地約文所謂現管者指此考喀克沙勒山之西喀什噶爾之正北有噶爾提爾巴里此巴里四周平原皆爾蘇巴里北有阿特巴什山等爲南北分水界故噶爾提爾巴里向爲阿古柏游牧之地自應劃入中國惜光緒十年勘界時爾爲俄侵失此第九條上半乃總結上文第七第八兩條之意下半乃專指俄屬費爾干省與中國喀什噶爾定界之事初未有一句一字涉及塔爾巴哈台西南界務也蓋第七條所指伊犂新界起於別珍島山第八條所指塔城新界止於鄂島務則自鄂島務至別珍島山一段其仍照同治三年舊界可知乃光緒九年無端將此界勘改强援此第九條爲詞割去巴爾魯克山外一帶平地亦光緒七年改約時所不及料也幸巴爾魯克山亦於光緒二十年收回 第二十

欽此約奉兩國

御筆批准後各將條約通行曉諭各處地方遵照將來換約應在

森比德堡自畫押之日起以六箇月爲期兩國全權大臣議定

此約備漢文俄文法文約本兩分畫押蓋印爲憑三國文字校

對無訛遇有講論以法文爲證

謹案俄人此次訂約議及通商蓋以我國索還伊犂欲以此

易彼也

夏五月

上命金順督辦接收伊犂及分界事宜升泰爲特派大臣秋升泰

至伊犂

八年秋七月金順請

敕科布多幫辦大臣額爾慶額就近會同俄官詳細履勘薩烏爾

奎峒山諸處照約畫分科布多參贊大臣淸安疏陳俄占奎峒山

諸處有失地利

上命就原圖應勘分處力與指辨酌定新界升泰馳赴科布多

九月十八日長順會同俄官斐德里一作佛哩德立勘分伊犁之約共建

立牌博三十三處格登山復歸於我是爲伊犁界約

欽定新疆記歸地篇長順勘分伊犁中段本年七月初馳會俄

官佛哩德自伊犁西南天山北麓那林喀勒噶山口起至伊境

東北喀拉達坂止沿邊履勘逐段建立界博已於九月中旬一

律完竣惟距那林東北百餘里格登山有

高宗純皇帝乾隆二十年勦平準夷銘勳碑記深懼淪胥考核新

圖未載山名撿查同治三年俄人輿圖此山已劃歸俄壤遂結

營山下與俄官往復力商始允自特克斯河劃格登山一隅仍

屬中土長約五六十里寬稍殺當即會立界博復查新約第七

條載烏宗島山距廓里札特村約五十餘里烏宗島東北爲錫

伯營屯田水源俱在上游西南多係纏回圩子均有關繫俄官

欲由烏宗島劃分與之反覆辯論即由廓里札特村東杜拉圖

村西中間小山分界會立鄂博並由金順逐段安設卡倫派撥弁兵護守西北過伊犁河入霍爾果斯河悉遵總署頒行約圖逐一詳勘劃定自那林至哈拉達坂止共立牌博三十三長約千三百餘里將設立牌博地名數目及山川起止界綫形勢互換約記於是伊犁中段之界定

伊犁界約大清國

欽差勘分伊犁塔城所屬邊界頭品頂戴哈密幫辦大臣恩特赫恩巴圖魯長順會同大俄國欽差建立界牌大臣斜米哩葉勤柯克省（卽七河省）巡撫帶兵大臣吉納爾魯諾依什達布吉訥喇勒瑪玉爾佛哩德於中國光緒八年七月初三日卽俄國一千八百八十二年阿瓦古斯塔月（卽八月）初四日兩國分界大臣在伊犁西南天山之陰那林哈勒噶地方按照圖約商定另繪輿圖分別畫出紅綫查其交界地名自伊犁西南至俄國交界地方應立界牌鄂博兩國大臣會同自伊犁西南那林哈勒噶起至伊犁

東北喀爾達坂（圖作達坂拉）止已將界牌鄂博立完是以兩國分界大臣互相擬出條約以照信守並將所立界牌鄂博數目起止地方及議定之條開列於後（謹云光本光緒七年改定條約內載定伊犂界址之約並考七年約文爲則以烏山口之兩順噶爾果斯河經過伊犂河至那林哈勒噶轉特村東邊一帶改爲界自此以南國明載同治三年舊界也又其北轉東繼未明言仍照舊界但既經改界之語則亦仍明舊界可知乃此約於界畢礼特以南及青七年改定條約不明同治三年舊界將舊界分水之格登山漸界伊犂坐伊犂鎮山乾隆二十五年舊定山圖界處兩碑者也再南本以舊圖噶河爲界此約又改爲以蘇木拜河爲界但與七年原約不合又北邊喀爾達坂業非舊界自以喀爾達坂爲界而喀喇巴爾特克山外一段不獲喀不能復取現有於是光緒九年之約非但以不地之宰臣設且有據地十年之一處措則以烏山頭喀爾果斯河發源處）第一條自伊犂西南天山之陰那林哈勒噶（一作那林哈勒噶）山口中起至伊犂東北喀爾達坂止此間共立界牌鄂博三十三處兩國分界大臣會同在那林哈勒噶山口中建立第一處界牌鄂博因山中之水往北流以水東邊爲中國地以水西邊爲俄國地從此出山口往東北順水建立第二處界牌鄂博又往東北順水至草野建立第三處界牌鄂博從此往北行至草野建立第四處界牌鄂博從此往北行至諸海托勒蓋山在山之上建立第五處界牌鄂博從此往北行至特克斯河（舊云帖克）斯河之南沿建立第六處界牌鄂博自那林哈勒噶山口中至特

克斯河之南沿共立界牌鄂博六處以界牌鄂博之東邊爲中國地西邊爲俄國地從此過特克斯河順河沿往東北行至格登山口中所出蘇木拜（按云杖朋河火六）水流入特克斯河之地方以特克斯河之南沿爲中國地北沿爲俄國地自蘇木拜水流入地方逆流往北行至格登山口中蘇木拜地方建立第七處界牌鄂博山中所出之水往南流入特克斯河以水之東沿爲中國地西沿爲俄國地從此東北行至沙爾套山之西南斷處建立第八處界牌鄂博（按云自第八牌博以北皆即洲東格登山巔之嶂）從此往東北行至沙爾套山梁爲交界以山之東南爲中國地以山之西北爲俄國地順沙爾套山梁往東北行至山斷處地名康喀其水往東南而流在水之西沿山斷處建立第九處界牌鄂博在東沿建立第十處界牌鄂博以界牌鄂博之東南山水爲中國地西北爲俄國地從此往東北順山梁行至喀爾套山之達巴罕建立第十一處界牌鄂博自第十處界牌鄂博至第十一處界牌鄂博止以山之東

南爲中國地西北爲俄國地從此往西北順山梁行至山高處建立第十二處界牌鄂博從此往西北順山梁行至山高處建立第十三處界牌鄂博從此往西北順山梁行至山高處建立第十四處界牌鄂博從此往西北順山梁行至山高處建立第十五處界牌鄂博從此往西北行至沙爾諾海小山之橫路北邊山上建立第十六處界牌鄂博自略爾套山之達巴罕至沙爾諾海小山共立界牌鄂博六處以界牌鄂博之東邊爲中國地西邊爲俄國地從此往北走過沙爾諾海大山之達巴罕行至山陰往東北路行卽在沙爾諾海別德國二水中間之小山斷處建立第十七處界牌鄂博以小山之東邊由沙爾諾海山谷流出之水入於橫海之處爲中國地以小山之西邊別德國水爲俄國地從此往西北行至噶爾扎特村一作察罕扎特達云圖七年條約之那爾扎特之東邊瑪雅村之西邊兩村中間在特奇勒干小山建立第十八處界牌鄂博從此往西北行至伊犂河南沿霍爾果斯河水流入

之處此間草野之地建立第十九第二十第二十一第二十二第二十三第二十四第二十五等處界牌鄂博自沙爾諾海山之北邊建立第十七處界牌鄂博至伊犂河南沿建立第二十五處界牌鄂博止共立界牌鄂博九處以界牌鄂博之東邊為中國地西邊為俄國地從此過伊犂河自北沿往霍爾果斯河逆流往北行入霍爾果斯河之山口至河源又往北行至別珍套山又往西濟至康喀達巴罕建立第二十六處界牌鄂博此間以河及河源為交界以霍爾果斯河之東邊為中國地西邊為俄國地從此往西行又往西北行順別珍套山梁自崆郭羅鄂博往西北行至庫克烏蘇山建立第二十七處界牌鄂博從此往西行至庫克烏蘇山之平高德木克達坂上建立第二十八處界牌鄂博止自第二十六處界牌鄂博至第二十八處界牌鄂博止以界牌鄂博之東邊北邊為中國地西邊南邊為俄國地從此往東略北行隸阿拉套山之達巴罕至薩爾坎斯克

一作[illegible]山中巴散斯克一作巴斯塔山中庫克托木[illegible]索達坂喀爾達坂等處建立第二十九第三十第三十一第三十二第三十三界牌鄂博共立界牌鄂博五處以阿拉套山之達巴罕爲交界以山之東南爲中國地以山之西北爲俄國地第二條霍爾果斯河源流出之水在霍爾果斯河之東西兩沿居住民人等願將河水灘地者准其灘地卽作兩國公水彼此不准爭競以資各民得其地利至霍爾果斯河中有洲之處卽作兩國公地兩國人民不准在洲蓋房種地將此載入條約永遠爲例第三條自今日分地之後限三年每至六月會同將所立界牌鄂博查點一次兩國各派能幹之官二員隨帶兵丁一起自那林哈勒噶起查至伊犂河南沿止一起自別珍套山起查至喀爾達坂止查其所立界牌鄂博如有損壞之處仍照舊章妥爲修補將此載入條約兩國永照此章辦理是以兩國建立界牌鄂博大臣會同繪圖所擬條約中蓋用印信並畫押將條約各四分與圖

各一分彼此相換各爲憑據以昭信守大淸國分界大臣長順
大俄國分界大臣佛哩德中國光緒八年九月十八日俄國一
千八百八十二年敎克佳巴爾月（俄十月）十六日
錢倘界語界綫既上喀拉達坂向西不遠又經一喀拉達坂
再西經賽里克山口絕部爾里河而過至阿里鄂板凡綫南
屬中國綫北屬俄國界綫稍北又折而西歷庫克托木（句）巴
散斯克（句）薩爾坎斯克（句）德木克（句）庫克烏蘇各山口凡嶺
南水流向南向東之地屬中國嶺北水流向北向西之地屬
俄國界綫折向東順別珍套山梁至喀喇模斯山口稍南即
順霍爾果斯河爲界直至伊犂河北岸凡霍河東岸之地屬
中國西岸之地屬俄國界綫絕伊犂河而過斜向東南出嘰
爾札特村之東瑪雅村之西再西而南絕喀三尼小河而過
向西至模蘇墨勃廢卡凡綫東之地屬中國綫西之地屬俄
國界綫自廢卡順蘇木拜河而下河之東岸屬中國西岸屬

俄國界綫至蘇木拜河入特克斯河處即順特克斯河而西凡河之南岸屬中國北岸屬俄國過穆呼爾穆敦河（在南岸）再過一水口（亦在南岸界圖名川稜蘧爾特河）又見一水（亦在南岸未知其名）界綫離特克斯河折而南又溯那林哈勒噶爾河爲界凡河之東岸屬中國西岸屬俄國界綫再南微東即至那林哈勒噶山口此本光緒八年伊犂約

鄒代鈞約說界自喀拉達坂西偏南十二度三百里爲巴斯堪山口即巴散斯克界又西偏南二十度三十分迤六十里爲薩爾堪山口即薩爾坎界又南偏西四十一度迤二十四里爲德木克達坂界又轉而東偏南二十六度三十分迤十四里爲庫克烏蘇界又南偏東三十二度三十分迤二十里爲別珍套山西陲即同治三年約所言之薩爾巴克圖河（即博羅塔拉河）庫克鄂羅木河（即庫克烏蘇又作閃右斯）奎屯河（即烏斯克）三水發源之匡果羅鄂博山也自匡果羅鄂博山向東偏北十五度三十分迤四十

八里爲別珍套山口轉而南偏東八度迤三十二里抵霍爾果斯河界復順霍爾果斯河南偏東十度三十分迤一百又四里爲霍爾果斯卡倫（卡倫在河西岸）界又南偏東十九度迤八十六里爲霍爾果斯河入伊犂河之口界又渡伊犂河南偏東二十五度迤八十五里爲瑪咱爾界又南偏西三十一度迤四十里爲沙爾諾海界界又東偏南四十一度迤四十二里爲哈升河入界處界又西偏南三十度迤六十里抵蘇木拜河界又順蘇木拜河南偏東四十一度迤四十里爲蘇木拜河入特克斯河之口界又泝洄特克斯河而上與舊界接界又自達喇圖河入特克斯河之口（即新舊界相交處）南偏西三十五度迤三十二里抵納林廓勒水界又泝水南偏東三十二度迤十八里爲納林廓勒水源自喀爾達坂至納林廓勒一段爲光緒八年伊犂所定之界

謹案曾紀澤覆陳索倫四旗事宜疏云臣於光緒八年八月

初五日承准軍機大臣字寄光緒八年六月初四日奉
上諭金順等奏索倫營右翼四旗地方請飭曾紀澤與俄國商議畫還一摺據稱索倫營右翼四旗舊制分設霍爾果斯河之西新定約章歸入俄界現據總管諸敏吉爾嘀勒等懇將該四處地方收回俾官兵不致失所等語伊犁分定界址前經該京卿與俄人再三集議苦心區畫始克議定約章此時欲圖改易誠恐辦理爲難惟據索倫營總管所稱各節該處官兵欲歸不得且恐被回民平毀墳墓實屬可憫究竟已定之界稍爲變通能否設法商辦之處著即詳細酌議具奏臣查西洋各國遇有改定疆界則兵民呼籲之事亦屢見疊出要在分界官彼此婉商妥爲撫慰以安集之而不便重提約章再與辯論此案索倫營右翼四旗官兵分設霍爾果斯河西之策吉齊齊罕薩瑪爾岡爾根等處其地劃歸俄境該官兵等旣慮無處居住又恐所葬墳墓被漢回纏回任意平

毀據總管諾敏吉爾噶勒等所陳情形誠爲可憫惟中俄約
章經臣隨同總理衙門王大臣仰秉
宸模竭力屢爭久而後定縱使其中有未盡愜心貴當之處亦屬
事勢所迫無可如何刻下既已互換頒行即宜彼此堅守不
生異議至商議畫還索倫營右翼四旗之地無論由總理衙
門商之駐京公使或由臣商之俄國外部均屬跡近改約俄
人勢必不允徒使通融商改之端自我而開似於大體有礙
若由邊界大臣於分界之時就近婉商俄官能以他處幅員
無多之隙地或以他項之補償換回四旗之地則自以收地
爲佳如地界必不可收猶可商及將該四旗官兵遷歸伊犂
境內另行安插而與俄官約定章程設法保全兵民墳墓如
此由分界官立言即使俄人不受商量倘不致牽涉已換之
約章致俄廷之譏議據臣懸揣伊犂遷出改入俄籍之民亦
當有墳墓留存伊犂等處倘有分界大臣商之俄官設立互

保墳墓章程俄人當亦不至全不允也案此事於分界之時雖經議及終照原約定界所爭回者惟格登山一片石耳

十月二十七日巴里坤領隊大臣沙克都林札布會同俄官斐克托爾米德恩斯克依立訂勘分阿克蘇屬天山之約凡建立牌博二處指山梁爲界者三處是爲南路東北界約謹案沙大臣勘界日記會同俄官勘界始於七月初八日至九月二十一日議停界務其條約則在十月二十七日也

南路東北界約大清國

欽差勘分南路界務巴里坤領隊大臣頭品頂戴乾清門頭等侍衛記名副都統世襲騎都尉加一雲騎尉庫楚特依巴圖魯沙克都林札布大俄國欽差勘分界務建立牌博總統斐勒奈省固必爾納土爾喀辦大臣辦理斐勒奈省事務衙門之爲首吉訥喇勒句瑪玉爾句斐克托爾米德恩斯克依案錢本作俄國特派分界大臣斐爾千名耶蘭戴中國特派分界大臣頭品頂戴乾清門侍衛庫楚特依巴圖魯巴里坤領隊大臣沙克都林札布查照條約謄出鈔錄云此與下約內俄官銜名在前華官銜名在後稍出俄官沙大臣又未照向例蓋未見此本也於一千八百八十一年斐巴喇里月俄二月十二二十四等日遵照中俄兩國在

京城所定條約案譯本作西歷一千八百八十一年二月十二二十四日在彼得堡定條約即文總所說云本前勘分中國所屬喀什噶爾天山西北地方俄國地方之界址已自那林哈勒哈譯本納林哈勒又名納林喀勒噶界圖作那林哈勒哈河口起至別疊里達巴罕譯本作別疊里止所有勘分界址建立牌博事宜於本年辦結是以繕寫約記今將互相建立牌博之地名並議定建立牌博之章程開列於後譯云此本光緒七年改定條約所定之界約自此段交界處未定不確也

此大臣行會定第一條兩國大臣遵

旨會同勘分界址自那林哈勒哈河起踰穆札爾塔達巴罕譯本作木素爾界圖作騰格圖作騰向西順天山中梁罕騰格里譯本作杖杖騰格里界圖作罕騰格里山頂行至薩瓦巴齊譯本作薩瓦普齊又名薩瓦巴齊山其喀依車仍庫庫爾圖克各達巴罕人不能過均指天山之中梁為界兩國大臣同至別疊里達巴罕因別疊里達巴罕之南面峻險由達巴罕行走路之兩邊相距二十二丈五尺之處中俄兩國建立牌博所有天山之斷處向西北流出天山之河水按照紅色綫道以天山西北為俄國地以天山東南中國地既已議定將原記地方毋得更改所有兩國大臣

行過中國之博斯塔克（譯本作□斯塔格）山薩瓦巴齊口此口有卡倫其庫
木阿喇克（譯本作庫木阿喇克）河即與圖所謂札納爾塔（譯本作札那爾特）河是也自此經
楚拉克特（譯本作楚拉克[illegible]即沙圖之楚勒克特克）布庫魯克（譯本作[illegible]克魯克即沙圖之[illegible]爾托克）博郭斯（譯本作[illegible]古仔）喀
西克額（譯本作[illegible]）烏魯齊里雅克（譯本作烏魯札里[illegible]克即沙圖之烏魯齊不[illegible]爾）庫齊噶爾塔（譯本作庫[illegible]）
（[illegible]）珍日（譯本作[illegible]即沙圖之[illegible]）札特克勒克（譯本作札特克達[illegible]即沙圖之札特[illegible]拉）頁古魯（譯本作[illegible]）
（[illegible]）等各山口轉而至天山山太峻險人不能過即指天
山之中梁為界（[illegible]）第二條大清國
欽差勘分界務領隊大臣沙克都林札布會同大俄國欽差勘分
界務吉納喇勒馬玉爾斐克托爾米德恩斯克依自那林哈勒
哈河口起至別疊里達巴罕止迤東之山峻險人不能過雖以
建立牌博惟在別疊里達巴罕建立牌博靠此山之西北為俄
國地東南為中國地現在中俄兩國業經互相建立牌博應將
山河地名繪圖作記為憑第三條自大清國光緒八年五月初
五日即俄國一千八百八十二年伊雲月（俄六月）初一日起扣足三

百六十六日由兩國各派妥員帶兵往查別疊里達巴罕之新立牌博每年照此查辦其新立牌博如有損壞之處所派官員仍照舊式各自補修第四條現在山嶺落雪天氣已冷擬將界務完竣兩國大臣議定將分定界址地方繕寫約記用清字俄字各寫四分兩國分界大臣用印畫押並各繪輿圖所有粘紅色線道分定界限地名亦用清字俄字合璧註寫用印畫押嗣後兩國分界大臣自大清國光緒八年十月二十七日即俄國一千八百八十二年諾雅必哩月（俄十一月）二十五日起扣足一百九十日兩國分界大臣至科克沙勒（俄本作庫克沙里）山之齊恰爾（俄本作亦森爾）達巴罕南而阿克賽河自此分界今兩國分界大臣將約記互換各將輿圖一分約記四分收存備查為此在喀什噶爾城互換約記永昭信守

沙大臣勘界日記光緒八年八月廿三日至貢古魯克克山頂又名庫庫爾圖東西橫亙山脊有舊鄂博二右邊鄂博下有舊

穴因將勘分烏什界銅牌塡入封固於西南三四步又新建一博遂倚角而三矣三十日至罕騰格里山脚仰視山頂欲登無路因與俄使商議照約指山爲界直從天山中梁劃分九月初五日抵蘇丹即陸且又至英阿拉特均同罕騰格里之險亦指山爲界初十日至別疊里山頂有安夷廢卡卽中俄交界處埋立界牌大書滿漢文三十三字牌左峭石下暗埋烏什界銅牌一方俄使就牌東數武亦立鄂博二十一日大雪封山中俄兩國議停界務十月初六日至喀什噶爾城初七至二十六等日會同張幫辦與俄官籌商邊界至二十七日仍定由天山中梁劃分當卽互換約文地圖彼此執存約定光緒九年五月初五日會於奇恰爾達坂續勘未分之界謹案此段僅立界牌二處會勘界存檔之約不載年月俄本作降生一千八百八十二年十一月二十五日即光緒八年十月二十七日在喀什噶爾互換此約係與舊約增訂故紀年月歟

勘定新疆記歸地篇巴里坤領隊大臣沙克都林札布勘分南段俄人必欲以薩瓦巴齊爲界薩瓦巴齊在天山之陽距山梁

尙違俄人設卡據守毫無隔閡華民舉步有越境之嫌與俄官

咩登斯格詳指形勢再三辯論自拉林哈勒哈河勘起過穆匝

爾特達坂迤西罕騰格爾頂上接薩瓦巴齊至喀伊車庫庫爾

圖克爲界中間各達坂險峻難登未建牌博均指天山中梁爲

界及勘至別疊里達坂卽於南面陡崖兩邊相距廿二丈五尺

建立牌博西北屬俄東南屬中復從別疊里山逐段履勘行抵

烏什之烏奇寒氣逼人俄官堅請停勘約十月初齊赴喀什噶

爾面商幫辦軍務張曜與俄官互換文約議定明年五月再行

會勘南界薩瓦巴齊一段幸力與爭辨得指定天山中梁劃分

不失屏障經金順續断奏明當劃分時督辦軍務劉錦棠深慮

俄人侵占險要奏言伊犂通南捷徑有四一自那喇特卡倫經

珠勒土斯察罕通格兩山以達喀喇沙爾一由穆素爾達巴罕

渡特克斯河踰冰嶺以達阿克蘇之札木台一出伊克哈布哈

克卡越貢古魯克達巴罕以達烏什一出鄂爾果珠勒卡倫踰

善塔斯巴爾琿兩山渡納林河以達喀什噶爾然阿克蘇冰嶺台路艱阻萬狀夏月冰渙四山坼裂溢流峭壁森立莫能飛渡亂後台站盡替現存阿屬七台照舊安設其喀喇沙爾一路曠廢已屆百年陵谷變遷道路通塞水草有無均難懸揣疊經行察鮮據昨已函致金順請將山北情形確實查覆再議疏通其納林達道早非我有自可毋庸議及獨烏什貢古魯克一路地界八城之中爲南北相通第一津要遠在界牌東南新舊條約

皇朝輿地圖志班班可考也按塔城舊約所載伊犂南界過那林哈勒噶由特穆爾圖淖爾南之罕騰格爾薩瓦巴齊貢古魯克喀克善等山統曰天山之頂行至葱嶺倚浩罕爲界是那林迤南約載之貢古魯克明與罕騰格爾諸山連類而及且申言天山之頂其確指貢古魯克山頂爲言非指烏什之貢古魯克山麓爲言義至明也本年八月中旬沙克都林札布帶同俄使自阿克蘇行抵烏什由貢古魯克雅滿素各卡倫繞貢古魯克山

麓至別疊里達坂共立界牌二處俄使各埋銅牌一面所過山峽卡隘城堡逐一繪圖并將烏什城垣丈量規計繞出布魯特牧場周迴游歷延展四十餘日至九月杪始出烏境十月初沙克都林札布同俄使咩登斯格行抵喀什噶爾詢知阿烏邊界從罕騰格里至別疊里山已立牌博其奇恰爾達坂迤西現已積雪難行擬俟來年五月再行勘辦并鈔寄喀什噶爾互換界約逐細覈閱如第一條由那林哈勒噶河起過穆匝爾特達坂嚮西罕騰格爾頂上接薩瓦巴齊又從薩瓦巴齊山口卡子以至貢古魯克山口繞至天山均因達坂高險人難越過通指天山中梁爲界東南屬中西北屬俄凡天山斷處屬西北流河水不許改截源流尙與塔城舊約相符似俄使亦知約不可背者何以貢古魯克山口至別疊里之達坂路兩邊相距二十二丈五尺又復埋立中俄兩國牌博耶所稱別疊里卽畢底爾向西北流河水當卽阿克蘇上流之畢底爾河山口達坂路當卽烏

什出貢古魯克卡以達伊犂之路也今所換界約凡貢古魯克以上各山通指天山中梁爲界乃復於貢古魯克山口及別疊里之達坂路相距二十二丈五尺埋立中俄兩國界牌侵占鄂博至畢底爾河源且將烏什城垣丈量就其約章按其舉動實屬支離剌謬自相矛盾居心叵測已可概見矣今不言後將髮指此次會勘新界爲定界乃於俄界外中界內駐兵設卡任意作難忍之則有積薪厝火之憂發之則有投鼠忌器之慮如北路哈巴河故事其明證也若貢古魯克至別疊里山南達坂路所立俄界兩處不趁劃分未定按約索還則現隸烏什之奇里克胡什齊兩布魯特部落勢必自撤藩籬終歸俄有而貢古魯克通伊犂捷徑非我所能問津南北隔絕卽八城東西亦多梗阻伊犂勢成孤注雖得特克斯猶之未得矣微論有事而徵兵餽餉窒礙不行卽平時文報往來必須繞越請

飭總理衙門向俄國駐京公使據理案約與之辨論所有伊犂南

界應照此次中界所定格登山紅綫循格根河順喀什噶爾西
邊行至葱嶺倚浩罕界爲界中間應行勘分處支節緊多務須
責成分界大臣恪遵
諭旨力與指辨酌定新界勿稍遷就然後由烏什貢古魯克出卡
以達伊犂之路足可索還不致別生梗阻所立貢古魯克及別
疊里達坂路兩處界牌應一律拔除凡新約越佔處悉予更正
并懇
諭令曾紀澤與俄國原派大臣原始要終以重邦交而淸邊界必
兩昭明信而後已九年春正月
上添派長順會同沙克都林札布查照錫棠所奏妥愼辦理長順
旋奏稱貢古魯克山口及別疊里達坂如果侵佔至畢底爾河
源致南北隔絕就新定圖約力與指辨應可據理索還但界博
已立界約已換俄人素性狡黠若未奉該國重勘文明必藉詞
推諉懇

飭總理衙門先向俄國駐京公使辨論明晰並請
諭令曾紀澤與俄國外部大臣反覆詳說切指此處界牌誤立使
轉飭分界俄官照約更正似覺較易春三月
上諭長順前勘中段地界頗合機宜現在南段界牌雖立尚未定
局一切情形與長順沙克都林札布詳細籌商妥爲辦理至曾
紀澤所定界綫本自分明全在分界大臣於履勘時據約力爭
以期設法挽回毋得意存諉卸劉錦棠金順如有所見亦著隨
時知照長順等斟酌妥辦五月初長順行抵烏什察閱沙克都
林札布咨送勘分界圖與總署原頒圖約及烏什局員周應蓀
所呈圖說均與紅綫相符旋與原立界牌委員分道覆勘尙無
錯誤覆奏劉錦棠原奏別疊里卽畢底爾山口達坂路當卽烏
什之貢古魯克卡由於圖載地名互異語言不同以致誤會至
貢古魯克可達伊犂之路懸崖峭壁險阻異常承平時偶有土
人行走亂後路爲賊毀人迹罕到卽歸我有無裨大局矧在天

山之陰紅綫之外彼族謠詐安肯聽從按新疆形勢僅冰嶺一
路可通南北往來梗阻堪虞且密邇俄境終難進退自如欲求
大局全歸版圖必須循格根河由喀喇廓勒順納林大道至喀
什噶爾方無隔閡但兩次所載條約均須更換揆諸時勢終非
易易則貢古魯克界外屬俄之路似不必遽起爭端徒失和議
沙克都林札布與俄使咩登斯格辦理妥協不若仍由一手經
理以免紛歧再查喀喇沙爾由草達坂珠勒土斯山直達伊犂
路可行車前此俄人設卡防守原屬伊犂腹地居南北之中亟
應疏通以期便捷現派員確察情形令遄稟劉錦棠等酌商辦
理得
旨允行
錢恂界語界綫自那林哈勒噶山口起順天山之巔至木雜
爾特山口凡東南山坡之地屬中國西北山坡之地屬俄國
過木雜爾特山口再西界綫不順天山正脊稍折而南又西

會正脊於柏斯塔格山口再西繞庫木阿雷克河（俄圖作札既爾特河）而過稍西經喀伊車山口（此山口中國一面有路俄國一面無路）庫庫爾圖克山口（此山口亦中國一面有路俄國一面無路）再西而至別牒里山口（此山口南面有路）凡東南山坡之地屬中國西北山坡之地屬俄國此本光緒八年喀什噶爾界約此界自木雜爾特山口至柏斯塔格山口一段不順天山正脊而向南作弧綫爲界於是分水界淆而阿克蘇河源（此河阿克蘇一）遂割入俄境（洪氏界圖誤阿克蘇河源仍繪在中國界內）

鄒代鈞約說界自納林廓勒水源（納林廓勒水西流入錫爾河[illegible]水又北流入特克斯河入[illegible]在[illegible][illegible]木口南[illegible]南）即上汗騰格里山南偏東二十九度迤五十里爲汗騰格里山巔譯言騰格里天也汗王也即天山王也水道記謂汗騰格里山爲天山主峰界約所謂極高之杭杭廷格里山也西接善塔斯嶺（即鐵列克嶺）東接那喇特嶺山巔之西偏南十度四十五里有納林廓勒山口爲界外往來天山南北之路山巔之東偏北一度三十分迤六十里有木咱喇特山口爲界內往來

天山南北之路皆要隘也界又自汗騰格里山巔順支阜而下南偏西三十六度迤八十二里又轉而南偏東四度迤三十里又轉而西偏南三十六度迤八十里爲阿克蘇河入界處阿克蘇河卽湯那哈克河界又西偏南十一度迤八十里爲札那爾特河入界處界又西偏南三十四度迤二十八里爲喀伊車山口喀伊車回語剪刀也蓋狀山之峽削界又西偏南二十五度迤三十八里爲貢古魯克山口界又西偏南二十五度迤四十里爲別牒里山口畢底爾河發源也別牒里畢底爾譯音之異實一名耳自納林廓勒至別牒里一段爲光緒八年喀什噶爾所定之界

國界三

九年升泰至科布多與清安額爾慶額會商金順辦理升泰查悉山川形勢力與俄官巴布瀾富指辨乃改訂新界奎峒山復歸於我是爲哈巴河界約

戡定新疆記分界篇光緒七年夏五月

上諭接收伊犂分界事宜俄國派有大員約定何處交收即著錫綸馳往會晤并著升泰一同前往按照曾紀澤新訂條約及所繪界圖妥愼辦理錫綸旋奏准不赴

詔金順督辦升泰爲特派大臣八年秋七月金順請敕科布多幫辦大臣額爾慶額就近會同俄官將西北邊界薩烏爾嶺奎峒山等處詳細履勘照約畫分以昭妥協科布多參贊大臣清安旋會奏科境游牧沃壤前已分讓俄人十分之六蒙民僅存烏梁海所屬哈巴河阿勒泰山一帶就牧營生復有哈薩克人衆

擁擠生計日蹙若將哈巴河再行分劃則蒙哈部落必至無可容身蒙民現聞勘改之議人心驚惶不肯遷讓查新約並無科城名目且前定之界已建牌博豈宜另有勘改金順寄到地圖所繪奎峒山黑伊爾特什河薩烏爾嶺等處與新舊圖說核對不符其名曰奎峒山者或係科屬阿勒泰山此山綿亙數千里科塔兩城倚爲屏障俄人巧爲含混意圖據高臨下扼我要區名曰黑伊爾特什河者或係科屬額爾吉斯河此河順流而下逕逼俄境彼若佔據以通運道最爲便捷一有緩急兵可衝波而至名曰薩烏爾嶺者或係塔屬霍博克賽里山此山爲塔城門戶與科界唇齒相依若分割歸俄不惟科塔隔絕必有覬覦瑪納斯古城之勢彼若聯絡吐魯番與南八城首尾相應卽伊犂烏魯木齊東路亦斷矣況哈巴河及布隆托海分屬俄界彼必就地開墾屯兵屯糧無往不利假使修鐵路以駕火車濬水道而行舟楫四通八達任其縱橫則俄勢愈不可遏竊恐地利

一失後患無窮請

敕下廷臣妥議得

旨該處界務崇厚貽誤於前曾紀澤力爭於後既定新約祇可就原圖應勘分處力與指辨酌定新界至圖中黃線以西蒙民哈夷約有若干應如何擇地安插籌欵撫恤幷著清安額爾慶額會商金順升泰悉心妥籌具奏惟分界期迫一時恐難就緒應由金順升泰知照俄官量議推展並由總理衙門知照曾紀澤轉咨辦理總署旋接曾紀澤覆稱俄於塔界力求妥速倘因緩分別生枝節似屬未便且勢難再改緩辦無益可否九十月另擇一期請

旨飭辦恭親王等奏此次劃界約分三段西北科塔爲一段伊犂爲一段迤南直至喀什噶爾爲一段定約時伊犂一段爭論最久故界址釐然按圖可稽喀什噶爾一段言明以兩國現有之地勘分亦尙直截惟科塔一段約內聲明應自奎峒山過黑伊

爾特什河至薩烏爾嶺畫一直綫由分界大臣就此直綫於舊界間酌定新界是此段界址顯有出入之處履勘議分關係非淺請

敕分界大臣迅速履勘酌中定議

上令升泰馳赴科布多與清安額爾慶額會商金順辦理並將蒙民哈薩克等妥爲安插毋任滋事清安額爾慶額派協領貴詳等馳至烏梁海開導蒙民人心稍定清安等隨傳左右兩翼散秩大臣及哈薩克各頭目詢明黃綫以西蒙民男婦約計七千餘名哈民向隸塔城現居科界者約計二萬餘人均在烏梁海西北境內游牧散居懇求收撫清安念彼族甚蕃本非科轄既不歸塔科必有以撫之否則終歸於俄恐遺邊患奏請先將東西蒙哈游牧地段節次騰移始能均勻安插倘狹隘不敷棲止容再設法辦理得

旨允行惟科塔之界原繪圖綫出入甚大升泰等前乘俄使未到

將山川形勢預爲查明旋與額爾慶額面晤俄官巴布闊福撒娄衆富等悉心商酌俄人欲照圖中直綫以哈巴河劃界升泰等力爲指辯相持十餘日無成議嗣將原約第八條內載同治三年科塔界約所定齋桑湖東界查有不妥之處應由兩國特派大臣會同勘改兩國所屬哈薩克並須分別淸楚至分界辦法應自奎峒山過黑伊爾特什河至薩烏爾嶺劃一直綫就舊界間酌定新界等語細譯理論俄使始允退離哈巴河迤西約八十餘里至畢里克河定界畢里克係小河原圖並未繪列若照此劃分則俄佔哈巴河上游約二百餘里我僅三分之一道里遠近仍失其平卽與原約背復商就俄國按西洋算法計之由舊界至哈巴河直綫止共二百八十餘里折中議分以昭公允相持久之至七月初復允退出五十里議定以阿拉喀別克河爲界距哈巴河至直綫共百三十餘里卽原圖黃綫旁所開小河也餘仿此酌依黃綫所指方位劃分或依山或傍水就形

勢爲新界其有礙道路及水源不便處商准公用不得截阻並與俄使撒斐索富照圖丈量與奎岡西至新界計離百四十餘里又由新界北首起順至西南薩烏爾嶺穆斯烏冰山共長五百八十餘里均核與圖綫相符升泰遂於七月中旬起程過額爾齊斯河南勘分塔界額爾慶額亦徑赴科屬新界會同俄官撒斐索富由阿拉克別克河口之喀拉素畢業格庫瑪小山梁上立牌博一處北至喀拉圖柏山梁名阿克塔斯立牌博一處東至克森阿什齊山梁立牌博一處東北至塔木塔克薩斯立牌博一處遇有河渠河心爲界或山嶺叢雜道路分歧商同俄官丈量段計里數於適中地循照新定綫道劃分將地名逐細詳註以杜越佔與原定圖約黃綫部位大致相符其豎立牌博處兼埋暗記令久遠有考復同俄官書立科界條約鈐印互換以昭信守惟阿克哈巴河源乃此次新定界尾與舊界烏魯魯卡倫接壤新約註明河源爲界豎牌博埋暗記均派兵駐守旋

便道察看舊界牌博細勘奎峒山地據形勝與阿勒奉山腹背相連爲中外關鍵力與指辯得移至阿克哈巴河源爲界奎峒山仍歸中土扼其險要俄官撤斐索富旋折回額爾濟斯河南會同升泰勘分塔界原約第八條內有將兩國所屬哈薩克分別淸楚一節前議新約時俄使初言人隨地轉繼議新界內外哈民各以氈房四百頂定其去留不得逾數升泰答以歸中歸俄祗隨民志俄使乃改議其原住新定界外哈民予限一年由兩國邊界官自行安插嗣於俄官勘分新界卽傳諭各哈目願歸俄者並不留難願歸中者擇地安插哈目堆森伯特哨子圖列願具結歸中指示哈民以奎峒山左右及哈巴河源畢里子克河源等處爲夏季游牧以阿拉克別克河東及畢里子克河哈巴河阿拉克台等處爲冬季游牧並飭卡倫使衛富保妥爲照料旋繞北山出大彥淖爾酌量安插烏梁海兩翼蒙部以和里木圖河雅瑪圖約洛圖西里不拉克爲夏季游牧以罕達蓋

圖河塔里雅慶格里河烏隆古河爲冬季游牧哈目章噶爾吉勒哈什克伯什等各蘇木以奎峒山東之忽木斯山松達拉克哈納斯淖爾等處爲夏季游牧以大彥淖爾薩克賽河德里滾河等處爲冬季游牧均毋擾越以啟爭端哈密幫辦大臣長順派勘中段分至哈布塔蓋阿魯沁達蘭而止塔城西南阿魯沁達蘭一段未分金順函囑升泰將科界勘畢先知照俄官斐里德勘定此界時升泰勘辦科屬哈巴河阿勒泰山奎峒山等處前進即布隆托海霍博克賽里爲塔屬東北界直達塔城乃順道前往會同俄使派員嚮導一律劃清於是西北科塔之界定

哈巴河界約大清國

特派分界大臣內閣學士兼禮部侍郎銜伊犂參贊大臣升泰

欽命科布多幫辦大臣副都統銜法福禮阿巴圖魯額爾慶額大

俄國欽差分界全權大臣總統烏木斯克（俄本作鄂木斯克）等省軍務大臣

吉納喇勒呢什塔布吉訥喇勒果特那特坎瓦列爾伊旺巴布

闊富(鐵本作巴布闊爾)烏本斯克省總理衙門差派大臣(鐵本作管理哈木斯克各軍務衙門使臣)吉訥喇

勒呢什塔布顏勒科瓦呢克玖瓦列爾米哈雅撒斐索富(鐵本作撒斐索富)

等各奉

諭旨按照俄國一千八百八十一年在皮特爾布爾格京都(鐵云別一約作彼得堡)議定條約(鐵云即光緒七年出使大臣曾紀澤所定之約也今此約稿本亦出彼族之手故但紀西年而不紀中年凡條約稿本出於彼族者十之九)第八九條所載(鐵云約文第八條言齋桑湖第一片界址第九條言喀什噶爾一帶界址必分二事此率引第八九條者大誤也)前於同治三年九月初七日即俄國一千八百六十四年怎提葉伯哩月(鐵本作怎帖巴爾月即俄九月)二十五日在塔爾巴哈台城所定齋桑淖爾迤東之舊界今應勘改益固兩國和好今在哈巴河(鐵云別作喀巴河)賽哩山之奇巴爾(鐵本作賽哩烏蘭奇巴爾云別作烏沁烏迷赤巴爾)地方會合商定邊界之條開列於後(鐵按此本據中俄約章會纂與此義同文異鐵云此本光緒七年改訂條約重定齋桑淖爾一帶界址之約也中俄約章會纂別載一約細加校勘與此約同是一事且又同人同日同地所定其為一約無疑但文義稍殊及地名音譯殊異耳觀其首列換約人名一先書中國後書俄國一先俄國後書中國一據中國存本譯出一據俄國存本譯出也向例中國存本則中國官員衔名列前俄國存本則俄國官員衔名列前今凡地名下注別作某某者皆彼約之文)第一條查一千八百六十四年(鐵云即同治三年明誼所定之約紀年詳求與上同)在塔城議定自阿勒泰山(鐵云別作大阿爾泰嶺)起至賽哩山(鐵本作賽哩烏蘭云別作烏爾山即賽哩烏拉)舊界今兩國改立新界自賽哩山達巴罕木斯套山(即喀木斯烏鐵本作木斯套云別作木斯烏)

作木斯烘烏巴山西嘴起從本作西脚起至烏勒昆烏拉斯土從本作烏勒昆烏拉斯圖云別作烏里昆烏拉斯特河源從此順河行至邁喀布奇蓋從本作邁哈布奇蓋云別作梦喀齊塞蓋地方有伊怎克勒德之名墳墓從本作名依森克拉特墳云別作額賢戈里得谷從此順喀拉額勒吉斯河即喀拉額爾齊斯河從本作喀喇額爾濟斯河云別作黑伊爾特什河行至阿勒喀伯克河即阿拉克別克河從云別作阿勒喀別克滙流額勒吉斯河即額爾齊斯河之處往逆流行十里從本作額爾濟斯河口上十里至額勒吉斯河南灣從此順喀拉額勒吉斯河之流行至阿勒喀伯克河流入額勒吉斯河之處過河以阿勒喀伯克河逆流過山按以字不甚明晰從本作由此循喀喇額爾濟斯河至阿拉克別克河口即過額爾濟斯河循阿拉克別克河上游出山文義較順至額奇克阿素阿雅格從本作洛爾奇克阿蘇阿雅噶別作哀什克阿素阿薩阿雅格之野流入左邊阿克塔什河之處從本作至左右之阿克塔斯河口云別作阿從此往東越過克哲勒阿什奇克珍山梁從本作嶺眞咸過克森阿什奇克具山嶺云別作克則勒阿斯乔克則嶺自伯勒哲克河從本作博勒哲克云別作別列濟克左邊至伯勒哲克河流入愛喇克巴什河之處從本作至博勒哲克巢爾愛拉克巴什河口云別作喀什爾愛喀克巴什爾又作敖巢爾愛喇克巴什從此該二河逆流行至薩斯從云別作薩茲地方流出之河源從此直至阿克哈巴喀喇哈巴從云別作喀喇喀巴二河滙流之處從阿克哈巴逆流行至該河由阿勒泰山流出之源從此直達同治三年在塔城所定舊界

至木斯套山迤西及阿克哈巴河源迤東即按舊界不改今將兩國議定交界繪圖分別畫出紅綫以界綫迤東及東南為大清國地以界綫迤西及西北為俄國地今兩邊界址已經議定再不准更改第二條查科吉木伯特（俄本作闊濟木博特云別作闊熱木別特）艾里（俄本作鄂爾克家艾里別齊村名）哈薩克等從前大清國所屬之人今該哈薩克過冬之地（俄本作今此項哈薩克多夏游牧之地）此次分界之後皆畫入俄國該哈薩克自換此約日起予限一年或情願仍住原地為俄國民抑或情願遷移大清國地方為大清國民均聽其便自此之外楚巴爾艾格爾（俄本作楚巴爾愛格爾云別作楚巴爾愛格爾）珍特克依（俄本作異特式云別作韋特克敦）此二艾里哈薩克此次定界其過冬之地畫入大清國夏住之地畫入俄國該哈薩克等亦一律予限一年或照科吉木伯特艾里之哈薩克一律情願為俄國民抑或遷移大清國地方為大清國民亦聽其便並將冬住之地在大清國地方夏住之地分入俄國之科吉木伯特之哈薩克內有願為何國之人一律聽其自便（案此層俄本未載）再此次議定兩邊情願

遷移之人各該新界地方指給冬夏所住之地自換約日起一年限滿各該新界內安插之處應於兩國邊界官辦理一年限滿後不准越境遷移第三條查此約第一條所載交界之地各河之水以兩國近邊之民開渠種地澆田兩邊均勻分用第四條按照此一條所載交界自阿勒泰山達巴罕至賽哩山所有議定新界內應於設立牌博今兩邊分界大臣內各去一員按照此約第一條及兩邊分界大臣所定與圖設立牌博其所定兩分地圖所立牌博地名各開清俄字所立牌博之地清俄字各寫四分文約畫押蓋印彼此相換各爲憑據謹案云上二年八月初四日明誼同俄夷米克在阿拉克別克河口所定之約即所謂勘與邊界牌博之約也乃俗名以爲名明誼原疏云更換亦也新疆圖誌者存檔之案有清國舊塔城北段牌博建立之紀載中俄互換條約一惱爲清安明誼領二人所抄之稿其其上一字也第五條此約內所定交界之牌博自今年起限滿三年兩國邊界官處至六月即俄之伊約哩月七月各派妥員預爲商議會所會同將牌博查點一次如有損壞之處仍照舊章即按地圖妥爲修補令兩國

欽差分界大臣會同議定交界各寫清俄字條約四分蓋用兩國分界大臣之印各畫手押並將繪畫輿圖各四分以交界之地畫一紅綫所分地名開寫清俄字亦蓋用兩國分界大臣之印各畫手押彼此互換兩國分界大臣將各所執清字條約二分俄字條約二分及輿圖各二分彼此互換其條約各一分輿圖各一分除呈送各本國總理各國事務衙門外其餘條約各一分輿圖各一分咨送各本國邊界大臣永遠遵行今將此約在哈巴河賽哩山之奇巴爾地方互換大清國光緒九年七月初十日俄國一千八百八十三年伊約哩月三十一日

謹案今所據之約爲分界大臣升泰額爾慶額互換之約抄

咨新疆巡撫衙門存檔備案者

八月初四日額爾慶額會同俄官撇斐索富勘分科布多屬地自阿克哈巴河源起至阿拉克別克河口止建立新界牌博四處是爲阿拉克別克河口界約

阿拉克別克河口約大清國

欽命勘分界務科布多幫辦大臣副都統銜法福靈阿巴圖魯額爾慶額大俄國欽命分界全權大臣烏木斯克省總理衙門差派大臣吉訥喇勒呢什塔布頗勒科瓦呢克撒斐索富今大清國光緒九年七月初十日俄國一千八百八十三年伊約哩月三十一日自大阿勒泰山嶺西邊起至賽哩山嶺袁本作賽哩烏爾嶺止兩國分界大臣會同議定新界條約第一條第四條開列於後今照議定新約第一條內載北邊界址由大阿勒泰山嶺西邊所出阿克哈巴袁云別作阿克喀巴河源起至左邊歸入喀拉哈巴袁云別作喀喇喀巴河口止該阿克哈巴河口由高山中間流通袁本作該阿克哈巴河源在高山之間因水流甚急本分界大臣等會商此處毋庸竪立牌博即將本河議定作爲兩國界址由阿克哈巴喀拉哈巴二河滙流處過山行至薩斯地方之山灣袁云原注此處因有塔木塔克墳又曰塔木塔克薩斯別本作塔拉山頂又名塔木特克薩斯此處有塔木塔克墳名曰塔木塔克薩斯袁此在正文竪立第一牌博自該牌博向東北相隔三百三十二丈即

是烏什庫拉孟齊爾（漢本作烏什庫喇孟齊爾）之高山直梁向東相隔三百零二丈即是齊格白之墳（漢本作齊格爾云別約作坐戈貝谷）由該墳又二百七十二丈即是柏克白之墳（漢本作柏克伯墳云別作某克伯貝谷）從該墳向西相隔六十丈即是塔木塔克之墳（漢云別作塔木特克石）由此墳相隔一百二十七丈有薩阿拉（漢本作薩阿勒云別作推喀勒）山梁高處由薩斯立牌博起至畢里子克嘍拉克二河順河而行（漢本作克伯勒齊克岱爾喀克巴什河流而行）相隔五里至鄂博此河向西北流去轉向西南流去（漢本作此河由自牌博行里向西北而流徑則曲行向西南云別約作行往西北界約甚遠方向方向有錢異不可不辨）至畢里子克嘍拉克今改為科披爾塔斯名目（漢本作巴爾噶爾岱爾塔斯云別約作烏斯塔爾岱爾塔斯）歸入畢里子克河之左邊（漢本作入於伯勒克河之左云別作別於伯勒克）此河向西北木勒喀山（漢本作木勒喀云別約作）向東南伯克塔白阜塔斯（漢本作伯克塔斯云別作博克塔斯）二大高山之溝內流去即將本河作為兩國界綫由科披爾塔斯素河口向西即是克森阿什齊山梁（漢本作克森阿什奇克界云別作克則數阿斯乃克勒爾）豎立第二處牌博（漢本作此河向西北與勒喀山而流又向東南伯克他再順斯爾高大山谷而流以其高於行者即作依河自照而爾伸斯）自該牌博北（索河口迤西向西方過克森阿什奇克界山梁而行自阿拉克則克河之左至阿克塔斯河交會之處因分邊界起見於克森阿什奇克界山梁之上立克森阿什奇克界第二牌博又與此為牌爾）邊（漢本作邊北）相隔三百六十二丈即是克森阿什齊河（漢本作克森阿什奇索云別作克則勒阿斯亦同）

順河相隔一百五十一丈有克斯自之墳（幾本作奇克舞墳云別作克斯舞依爾）由此墳向東六里界傍過齊奔得之山（幾本作自牌博向東六里傍界嶺有奇木德山云別作齊奔得）二里有展齊斯圖木河源（幾本作古乞斯圖真源云別作庫奇斯圖河源）由此向東南四百八十三丈即克森阿什齊之山嶺由此山嶺相隔二百十一丈至巴斯烏地方（幾本作巴斯烏不漢源云別作巴斯塔烏）由此處向南九十丈至喀晉德布拉克地方（幾本作喀陰德布拉克地源云別作克什得布拉克）向西順克森阿什齊之山行至十二里過東畢里子克河之西邊（幾本作自所立克森阿什奇克其牌博往西沿克森阿什奇克其河而行即自牌博過十二里入於東畢爾子伯勒克河之東邊）此河流入克森阿什齊素河（幾本作過克森阿什奇素河云與往此河下游又名庫木克爾愛喇別作庫木得愛喀克河今案土人稱水曰蘇本案者蘇字之異譯耳誤加不應復云河也）此河名曰庫木克底嘎拉克（案此作正文）過東阿拉克別克河（幾云與往此河又名巴斯特博克勒別作巴斯帖爾克特河）此河名曰巴斯特勒克特（案此作正文）左邊與阿克塔斯河合一就近在喀拉圖柏（幾本作塔喇巴爾云別作塔喇克別）山梁上名曰阿克塔斯豎立第三處牌博自該牌博向西北相隔八十四丈高山梁有墳數座由該山梁向東北相隔二里得勒拉畢業吶山直梁（幾本作德喀勒畢業吶山作云別作得爾畢業伊戈）由該直梁向東相隔一百丈至阿克塔斯河由此河向東南二百四十二丈（幾本作二

百四十二丈至塔斯庫瑪沙山俄本作他斯庫瑪沙山云別作塔斯庫木沙由此沙山向南三百零二丈俄本作自牌博三百二丈往南至圖克塔克畢業鳴山俄本作圖克他爾畢業鳴山云別作托爾塔爾畢伊戈此二山中間有沙山嶺俄本作兩山之間有圖克他爾阿蘇沙嶺云別作托爾塔爾阿蘇由該嶺向西南相隔四百二十三丈即是東阿拉克別克河俄云原注即已斯特噶克特河此河左邊有阿克塔斯河合流處俄本作又自牌博兩河相距四百二十三丈往東阿拉克別克河之左係與阿克塔斯河交會處豎立牌博起至阿拉克別克下梢向西南流入喀拉額爾濟斯河俄本作阿克塔斯牌博係阿拉克別克河下游先向西南行後正向西行流入喀拉額爾濟斯河口云別作烏伊爾特什由河口左岸有喀拉素筆業格庫瑪俄本作喀拉蘇畢業鳴庫瑪云別作喀拉蘇畢伊克爾木小山山梁上豎立阿拉克別克河口第四處牌博自該牌博向西北相隔二百八十丈託克託白之墳俄本作托克托雅斯云別作托克圖雅斯谷由此墳向東北一百零二丈圖喀白之墳俄本作自牌博往東北相距三百二丈係圖喀雅斯墳云別作來喀雅斯谷由此墳向東南九十丈有水池俄本作自牌博往東南相距九十丈係河岸有一水池之高處云別作察克達克喇嘛由該池向南九十丈阿拉克別克河口由河口向西三十六丈即是阿拉克別克河俄本作自牌博至東南九十丈係阿拉克別克河口自牌博以西北三十六丈即該阿拉克別克河該阿拉克別克河口流入喀拉額爾濟斯河止此乃科布多所屬地面由此處向上一帶共立牌博四處由喀拉

額爾濟斯河起至賽里山嶺止係塔爾巴哈台所屬地方所有應分界址自應遵照前經兩國分界大臣等在哈巴河會商議定以備大清國分界大臣升泰親往查照辦理今兩國欽差大臣等將科布多所屬自阿克哈巴河源起至阿拉克別克河口止與俄國會立新界牌博今將界址牌博地名數目編寫滿字條約四分俄字條約四分兩國分界大臣等將條約各鈐印畫押互換以歸永遠今將條約在阿拉克別克河口互換可也大清國光緒九年八月初四日俄國一千八百八十三年阿瓦固斯塔月（俄八月）二十三日

謹案此本哈巴河口約而建立科屬牌博者也其界本無與新疆但係同時之事又地勢相貫不並載之不足具其首尾也此亦分界大臣互換之約鈔咨撫署存檔備案者

十三日升泰會同撤斐索富勘分塔城北段新界自科布多之阿拉克別克河口起至穆斯島之邁喀普奇蓋止建立牌博三處小

牌博二一處是爲邁喀普奇蓋界約

邁喀普奇蓋界約大清國

特派分界大臣內閣學士兼禮部侍郎銜伊犂參贊大臣升泰大俄國欽差勘分界務全權大臣吉訥喇勒呢什路布衙門之頗勒科瓦呢克撇斐索富等會同大清國光緒九年七月初十日即俄國一千八百八十三年伊玉哩月即伊約七月三十一日兩國欽差勘分界務全權大臣在哈巴河地方議定自大阿勒泰山達巴罕起賽哩山達巴罕止按照新界條約第一第四條今將新界南段自阿拉喀伯克即阿拉克別克河口起止賽哩山達巴罕之木斯烏即阨斯心山所有設立分晰新定交界之條開例於後今按前約第一條所載兩國交界自阿拉喀伯克河口起以喀拉額勒吉斯即喀拉額爾齊斯河逆流行至距阿拉喀伯克河口十里之上至額勒吉斯即額爾齊斯河灣南頭即此河灣南頭附近建立二處喀拉額勒吉斯界牌鄂博距此鄂博迤北六丈之地有喀拉額勒吉斯河又距

鄂博東北四百二十三丈之河岸有奇罕喀拉蘇等名小池漢注云此池土爾扈特呼曰塔拉烏蘇距鄂博東南一百十八丈之地有察木開之名墳墓鄂博西北有庫札敖科克特勒克等名溝內有樹林從喀拉額勒吉斯界牌鄂博起往南行至邁喀普奇蓋漢[illegible]作邁喀布奇蓋地方之伊怎克勒德墳墓對面即將交界直靠烏勒昆烏拉斯士河自額拉吉斯鄂博至此河有一百餘里之遠今因分晰畛域在必爾扣地方漢注此準方土爾扈特呼曰扎爾扣小高阜之上設立第二處必爾扣界牌鄂博此所立牌博向北並向東北有一道淺溝由此溝距鄂博向東北四百一丈之地有庫瑪庫勒之名用土塊修築四方墳墓並此溝內有所穿之井其井名曰愛男庫斯庫敖拜康坎庫都克額斯頗勒也其額斯頗勒之名井即在鄂博之正東三百八丈之地井也並將必爾扣等溝迤東有昆固勒巴業格庫瑪等名山上之高崗漢注此高山土爾扈特呼曰洪幽爾弁之巖其周圍俱有小沙崗此溝之西北首自鄂博之北邊直達該溝之東北曠野從此必爾扣牌博起即按

前約第一條所載往南行至邁喀普奇蓋地方伊怎克勒德墳墓對面從此直達烏勒昆烏拉斯土河其交界直綫直過阿克庫瑪等名沙灘往東行過尖烏勒昆烏拉斯土等名夏冝水乾小河溝(又名此河又曰泥拉勒)從小河溝順行至十四里該河向南流矣其界綫畫過小河溝之處因分晰交界之地該小河溝南岸之卓索拜等名墳墓附近建立小界牌鄂博一處離此小鄂博迤北三里之地因分晰交界之綫建立第二處小界牌鄂博其在卓索拜墳墓附近科搭勒河溝迤南所立小鄂博起行至伊怎克勒德墳墓其河溝卽在界綫之西邊所見甚明我們分界全權大臣等彼此商議卽此小河溝中為界從此伊怎克勒德(其字又作伊森克勒的索保博)(墓之又)之墳墓附近烏勒昆烏拉斯土河西岸之烏蘭托勒格依之邱陵上設立第三處邁喀普奇蓋之名界牌鄂博由此鄂博向北距二百三十二丈於前開之烏勒昆烏拉斯土河之兩岔滙流處所距鄂博三十二丈之地卽烏勒昆烏拉斯土河之東邊

大岔子河是也距鄂博向東南二十二丈之地即用土修築鄂木板伊怎克勒德等名之圓墳也從此行至三十七丈之地即山之高崗名曰克吉勒上木斯克其崗之險峻山梁盡頭處又由鄂博直至迤南二十三丈之地向東即齊桑城東邊行走邁喀普奇蓋大路從此過邁喀普奇蓋鄂博至烏勒昆烏拉斯上之河原注土爾扈特們曰葉克吉必逆流行至在木斯烏達巴罕原注此爲土爾扈特作叶日鄂爾板穆斯土冰雪之中直至河源從此向東行至賽哩山達巴罕原注此爲土爾扈特叶日家集達巴罕高崗之上從此行至舊界迤北曲潸之處即係合此潸曲此舊界曲潸之處向西及向西南舊界仍爲不改由此潸起阿克哈巴河源止其舊界此次兩國分界全權大臣等於光緒九年七月初十日即俄國一千八百八十三年伊玉哩月三十一日在哈巴河地方會合按照議定條約更改即按此約立定新界爲此我兩國分界全權大臣等會同自阿勒喀泊克河口起向南直靠舊界其所立新界牌博之名以及數目繕寫清俄字條約各四分

於條約內各蓋印畫押其俄字條約各二分淸字條約各二分彼此互換以爲憑據今將此約在邁喀普奇蓋地方互換大淸光緒九年八月十三日俄國一千八百八十三年怎提雅巴哩（怎即式提伯哩）月初一日

謹案此本哈巴河口約而建立塔屬北段牌博者也錢恂中俄界務不載此約蓋未之見也此亦勘界大臣鈔咨撫署存檔之約

錢恂界語界綫自奎屯山（即奎峒山）向西經阿拉里克山梁山南地屬中國山北地屬俄國界綫自山梁之阿克喀巴（即阿克哈巴）河源折而南順河而下凡河之東岸屬中國西岸屬俄國至阿克喀巴喀喇喀巴（即喀拉哈巴）兩河會流之口（原注兩河會流以後即名哈巴河）界綫向西橫過山梁名薩兹（即薩斯）山溝山南地屬中國山北地屬俄國界綫自山溝順博勒哲克畢爾愛拉克巴什（即畢里子克爾拉克）小河而下又過博勒哲克（即畢里子克）河（原注博勒哲克河與博勒哲克畢爾愛拉克巴什小河）凡小河之東岸屬中國西

岸屬俄國界綫過河向西橫過克森阿什奇克嶺(即克森阿什奇)小山梁山南地屬中國山北地屬俄國界綫自山梁橫至阿克塔斯河之源即順阿克塔斯河而下至河入阿拉克別克河處又順阿拉克別克而下至入額爾齊斯河之口凡兩河東岸屬中國西岸屬俄國(案此上係額爾齊斯河與俄官議定索宗島立科爾坪河之外)界綫又循額爾齊斯河至一小弓彎處河南岸屬中國北岸屬俄國界綫自額河之彎作一直綫向南微東至邁哈布奇蓋(即邁哈布奇蓋)地方之伊森克拉得(即伊森克拉得)墳(俄往譯圖作烏拉斯奇那)東屬中國西屬俄國界線自伊森克拉得墳瀾烏勒昆烏拉斯闊(即烏勒昆烏拉斯土)河而至賽里烏蘭(即賽里)之木斯套(即木斯島)凡河之東岸屬中國西岸屬俄國界綫自木斯套向西順賽里烏蘭山嶺至察罕鄂博河源凡嶺南地屬中國嶺北屬俄(案自賽里山以上係外蒙與俄官議定索宗島佳立界牌博之界)此本光緒九年阿拉克別克河口界約是段界綫洪氏界圖不甚明顯故言之稍詳蓋融會科布多約哈巴河約(案乃布多約即哈巴河約不過於約首名目異耳)及兩阿拉克別克河口約(約約二約界不一)

兼證以洋圖而成也此界之外乃齊桑淖爾一帶膏腴之
地故俄人一再請割爾
鄒代鈞約說其界自阿克喀巴河源南偏西二十四度三十
分一百四十二里爲阿克咯巴河與咯剌咯巴河相會處界
又西偏南一度迤逾薩茲山灣五十里至伯勒哲克河源界
又南偏西四十四度順流迤三十里爲伯勒哲克河與自北
來之別源會處界又西偏南九度過阿克森阿什奇克眞山
梁四十二里抵阿勒克別克河界即傍河南偏西十五度三
十分迤九十里爲阿勒克別克河入額爾齊斯河之口界又
傍額爾齊斯河泝洄東南上十二里離河至阿勒克別克河
口之南偏東十五度一百里爲邁哈布昆蓋抵烏勒奇烏拉
斯圖河界即泝河南偏西十二度八十里至烏勒昆烏拉斯
圖河源即賽里山西麓也界又西迤至肯德爾利克河源與
喀界會自阿克哈巴河源至阿勒克別克河入額爾齊斯河

之口爲光緒九年所定界屬於科布多者自額爾齊斯河南岸(在阿勒克別克河口之南)至肯德爾利克河源爲光緒九年所定界屬於塔爾巴哈台者

九月初三日升泰會同俄官斐里德勘分塔爾巴哈台屬地自喀拉達巴罕起至哈巴爾阿素達巴罕止建立牌博二十一處是爲

塔爾巴哈台約界

塔爾巴哈台界約大清國

特派大臣內閣學士兼禮部侍郎銜伊犁參贊大臣升泰俄國特派勘分界務大臣七河巡撫總理馬隊事務大臣吉訥喇勒呢什塔布吉訥勒瑪玉爾喀瓦列爾斐里德(俄云即斐里德)會同按照俄國皮特爾布爾格京都議定新約第九條(俄云即光緒七年改訂條約)及俄國一千八百六十四年新提雅伯里月二十五日即中國同治三年九月初七日因分界事宜在塔城會合其所定條約內所開自忠阿爾阿勒騰山之喀拉達巴罕起至塔爾巴哈台山之哈巴爾阿

素注云即喀巴爾噶達巴罕地界注云同治三年光緒七年約內並無此句且哈拉達巴罕同治三年約屬俄地並非交界今兩國和好之道

在塔城會面其所有議定邊界之條開列於後注云此條按光緒七年改訂條約畫定塔爾巴哈台西南一段

界准之約查七年約內亦無此語亦現行不言改界此以八年伊犁約之界碑非七年約質作答第一條今自伊犁東北塔爾巴哈台西

南之喀拉達坂地方所立舊界牌鄂博分起至塔爾巴哈台山

之哈巴爾阿素達巴罕止此間共立博牌廿一處今將牌博在

何處建立之處逐一開明分界辦法自喀拉達坂起又注伊犁交界至土

斯賽溝口從此東南行至該溝頭即建立俄國三十四處界牌

鄂博注即中國所稱第一個牌博注云此當中國係約內文即圖云行至該溝頭建立界第一牌博即俄國三十四處牌博分不此之云而止云即中國第一牌博不盡約等及一切地名均出於彼族之手由譯諺之時又必未及詳細標的之耳從此行至郎庫勒之野高卑庫庫阿德爾庫布都克地方

建立第三十五處界牌鄂博從郎庫勒之野西北行至莫敦巴

爾魯克舊卡倫就此兩間之庫夏奇等溝口對面建立第三十

六處界牌鄂博從此行至沙拉阿噶奇達墩名溝口對面建立

第三十七處界牌鄂博以札婁勒山之南麓建立第三十八處

界牌鄂博就此山之西邊建立第三十九處界牌鄂博莫敦巴

爾魯克舊卡倫地方建立第四十處界牌鄂博從此順中國舊卡倫之路行至巴爾魯克舊卡倫地方或云亦六建立第四十一處界牌鄂博額爾格土塔素土舊卡倫地方或云額爾格圖即塔斯特卡倫建立第四十二處界牌鄂博察罕托海舊卡倫地方建立第四十三處界牌鄂博沙拉布拉克舊卡倫地方建立第四十四處界牌鄂博瑪呢土舊卡倫地方建立第四十五處界牌鄂博從此順卡倫之路行至蓁塘子舊卡倫有伊尙纏頭之樹木園子此園以爲交界之西其烏松阿哈奇泉子地方建立第四十六處界牌鄂博克吉爾拜泉子地方建立第四十七處界牌鄂博蓁塘子舊卡倫地方建立第四十八處界牌鄂博從此順卡倫之路行至喀拉布拉克句巴克圖舊卡倫地方一作巴克圖卡倫建立第四十九處界牌鄂博從此順卡倫之路行至奇塔特河水由山口流出地方此處有烏松布拉克之河附近地方建立第五十處界牌鄂博由塔城往素瓦素達巴罕之路附近地方建立第五十一處界牌鄂

博喀拉奇塔特河從塔爾巴哈台山中流出地方建立第五十二處界牌鄂博從此喀拉奇塔特河逆流行至庫木爾奇舊卡倫地方建立第五十三處界牌鄂博從喀拉奇塔特河逆流行至布爾罕布拉克河滙流之處從此以布爾罕布拉克逆流行至河源建立第五十四處界牌鄂博下述即中西塔界第二十一於此從此卡倫之路行至哈巴爾阿素達巴罕直靠舊界自塔屬喀拉達巴罕起哈巴爾阿素達巴罕止共立牌博二十一處其所立牌博繕寫清漢俄三樣字就此所立牌博之處以爲交界並將所繪輿圖內紅綫亦爲兩國交界今將兩國所定之界自塔屬西南喀拉達巴罕起止迤北哈巴爾阿素達巴罕其界綫西北爲俄國地方界綫東南爲中國地方並將輿圖內所畫紅綫迤東爲中國地迤西爲俄國地其所立牌博數目及所有輿圖內山河以及地方均按此約議定章程辦理謹案云此界首自伊犁交界之喀拉達坂起已非同治三年舊界則光緒八年九月伊塔界約已分界之區數坦斯布什山屬俄也故自塔拉達坂以北至巴爾魯克之野既非中地往北定界未與之巴爾魯克卡倫合於同治三年舊界也第一條查哈拉奇塔特河水自塔爾

巴哈台山根流出此河水以兩國軍民人等均勻分用至流過兩國交界之水以兩國軍民人等灌溉田地及各項使用一律均勻分用其各河之水仍舊放流本河不准另行攔阻使兩邊均獲其益不得相爭第三條此約內所開交界地方所立牌博自今年爲始三年限滿兩國邊界官處於是年七月間即俄國數古斯月各派妥員會合商定會所查點新立牌博如有損壞之處即照輿圖及約內所立牌博章程妥爲修補第四條查從前巴爾魯克山內及塔屬各處駐牧俄屬哈薩克等因爲利己未令中國官員管轄亦未交稅今議定此約後其巴爾魯克山及塔爾巴哈台所屬地方仍屬中國地方即令該哈薩克等遷移俄國之地亦屬礙難今換此約日起其巴爾魯克山之哈薩克予限十年仍舊巴爾魯克山內游牧俟限滿後兩國官員如不另行商辦則即將該哈薩克遷住俄國地方十年限內中國官員將中國人民毋庸遷住巴爾魯克山內亦無須設卡除

巴爾魯克山哈薩克外其餘塔爾巴哈台所屬各處駐牧哈薩克等即欲遷往俄屬地方亦屬礙難今換此約日起予限一年其一年限內令將該哈薩克照舊原處游牧俟限滿後即將該哈薩克遷移額米爾河（謹云阿米里河入阿拉湖與）迤南及巴爾魯克山內或俄國所屬地方（謹云同治三年劃界巴爾魯克山外正西一帶小地劃歸中國所駐哈薩克人民亦自屬中國今此約既收前劃不毛之半歸入俄國而俄人謂山內所駐之哈薩克亦應屬俄不得已姑允借地之年且要今並未設立邊卡今十年借期已滿理應索還而俄人久居不還其心叵測近來俄中官阿所屬往將巴爾魯克山劃一半歸入俄輸界劃此為伊犁精河塔爾巴哈台三城往來要地日後恐有以久居難遷更定界址為藉者所謂不可棄巴爾魯克方為借議還而俄人又欲將塔爾巴哈台之哈薩克遷入巴爾魯克舊時尤可更屈議忽延業巴爾魯克山已於光緒二十年交還）第五條查哈巴爾阿素迤南順中國舊卡倫有一條商路今將此路以為兩國人民行走公路於此路或俄國即中國均毋須安卡亦毋庸修蓋兵房第六條按照從前兩國官員商辦其中國塔爾巴哈台所屬奇畢爾阿噶奇地方（謹云此地亦當係緊要）割草之地塔爾巴哈台巴克圖兩邊之人照前一律均勻割用又俄屬烏宗布拉克（謹云當即烏蘇布拉克）河水種地之所亦照兩國邊界官商定兩國人民一律均勻耕種此係兩國和好之道辦理今將此事均令兩國邊界官辦理第七條令兩

國分界大臣將界務分畢公同商議繕寫清俄字條約各四分
與圖各一分蓋印畫押互換爲憑今將此約在塔城互換各執
爲據大清國光緒九年九月初三日俄國一千八百八十三年
森提雅伯哩月（俄九月）二十一日
錢恂界語界綫自察汗鄂博河源起順河而西凡河之南岸
屬中國北岸屬俄國界綫又向西絕過小河二道（水均入察汗鄂博河）至巴
彥木爾占山口（山口在一小河西岸之上）再西順山嶺至布凱阿蘇山口再西
稍北至哈巴爾蘇山口均嶺南向南流水之地屬中國嶺北
向北流水之地屬俄國此本同治九年塔爾巴哈台界約然
界約第六牌博以東之地光緒九年已割隸於俄當以阿拉
克別克約爲準不能復據此約矣界綫自哈巴爾阿蘇順山
嶺南行至布爾罕布拉克河源順河而下又順喀拉奇塔特
河（河叉布爾罕布拉克河）歷庫木爾奇廠卡至楔沙爾帖克地方之南凡河
東岸屬中國西岸屬俄國界綫又斜向西南至巴克特卡倫

之東（此爲俄國卡倫瑪爾拉得向東行之大道有說詳前）再南經瑪呢圖廢卡絕額米里河而過徑沙喇布拉克句察罕托海句塔素土句巴爾魯克句四廢卡又至莫敦巴爾魯克卡中間絕過數小河均東屬中國西屬俄國界綫自此下山麓入平地順野高阜而南大約高阜東半屬中國西半屬俄國高阜盡處爲阿拉套東南麓之喀拉達坂界綫即上山麓此本光緒九年塔爾巴哈台界約此界莫敦巴爾魯克卡尚在巴爾魯克山麓麓西有哲拉那什赤庫里庫里正西乃爲阿拉套東行之正榦同治年間界約雖未明晰然必是踰庫里即西上山麓循正榦爲界而不南繞以支脈爲界此約改爲順平地南繞而平地東巴爾魯克山遂瀕於界上此借地十年之案之所由起也近年洋圖竟將巴爾魯克山之西半劃入俄境幸譯署疆臣力爭收回借地不致淪入異域爾

鄒代鈞約說自肯德爾利克河源至哈巴爾阿蘇山口爲同

治九年所定界屬於塔爾巴哈台者查同治九年所定實自瑪呢圖噶爾勒幹始後因光緒九年割去烏勒昆烏拉斯圖河以西一段惟肯德爾利克河源哈巴爾阿蘇尙存其舊然同治九年所定鄂博係俄西伯利總督自行建立請由科布多大臣奎昌查勘與明誼所定紅綫有無侵占旋由奎昌咨報與明誼界圖相符事遂定兩國定界重大何似竟如是草率了事薄海內外惟中國有之可歎自沙賓達巴哈至阿克哈巴河源爲唐努烏梁海烏里雅蘇台科布多與俄屬托穆部之界自阿克哈巴河源至哈巴爾阿蘇山口爲科布多塔爾巴哈台與俄屬斜米帕拉廷部之界界又自哈巴爾阿蘇山口向南偏西十四度迤八十五里爲巴克特卡倫巴克特之東偏南四十二度二十里爲塔爾巴哈台城即乾隆三十一年所築之綏靖城也又名楚呼楚舊駐辦事大臣近因新疆建行省置直隸廳於此界又自巴克特向南偏西二十度迤六十里爲瑪呢圖卡倫瑪呢圖卡倫之北爲額米爾河出界處額米爾河源出塔爾巴哈台城之東偏北三度二百四十里鄂爾霍楚

克山西北麓卽西域圖志額敏郭勒也西偏南十九度流一百一十二里過杜爾伯特鎭之南至鎭之西右會自東北來一源又西偏南八度流八十里左會自東南來之沙剌歷魯蘇河又西流出界又西偏南二十度流一百四十二里入阿拉克圖古勒泊卽西域圖志之古爾格淖爾南北約百里東西約八十里界又自瑪呢圖卡倫偏西二十度迤四十二里爲察罕托覆依卡倫界又南偏東十一度迤四十六里爲塔斯特卡倫卽額爾格圖也界又南偏西十九度迤六十里爲巴爾魯克卡倫卽楚爾楚特也其處爲巴爾魯克山麓光緒九年塔城界約第四條從前巴爾魯克山內俄屬哈薩克卽令遷移亦屬礙難今換此約起予限十年仍舊山內游牧限滿後遷往俄國地方嗣於光緒二十年秋如約收回水道記巴爾魯克山亦鎭山也準語樹林叢密之語界又東偏西四十二度迤七十四里爲莫多巴爾魯克卽庫薩克界又西偏

南二十八度迤五十五里爲喀拉達坂自哈巴爾阿蘇山口至喀拉達坂爲塔爾巴哈台所屬之界光緒九年所定者十年五月初十日沙克都林札布會同斐克托爾米德恩斯克依立勘分喀什噶爾屬天山之約凡建立牌博二十二處指山梁爲界者七處是爲南路西北界約此係沙大臣日記五月二十二日與俄使續議未分之界八月十六日畫押其續約則在十年五月初十日也

南路西北界約大淸國

欽差勘分南路界務巴里坤領隊大臣頭品頂戴記名副都統世襲騎都尉加一雲騎尉庫楚特依巴圖魯沙克都林札布會同大俄國欽差勘分界務總管斐勒奈省固必爾納土爾幫辦大臣辦理斐勒省事務衙門之爲首吉納喇勒瑪玉爾斐克托爾米德恩斯克依於一千八百八十一年斐巴喇里月十二二十四等日遵照中俄兩國在撒德爾布爾格城即俄國都彼得堡所定條約勘分中國所屬喀什噶爾天山西北地方俄國地方之界址本年已自中國喀什噶爾省俄國七河省之別疊里達巴罕起順天

山中梁向西南行又自中國所屬喀什噶爾省俄國斐勒奈（即費爾干）省之圖雲（提本作圖克）即蘇岳克（即蘇約克）達巴罕起至烏斯別里（即烏孜別里提本作烏自別里界圖作烏孜別里）達巴罕止互相建立牌博以爲交界其間或有相距之界看其山嶺之所靠河水之牧場應爲交界之達巴罕均已建立牌博惟有山險不能上去難立牌博之處卽指定應立牌博之地名隨時註明約內今將條約開列於後第一條兩國分界大臣上年建立牌博自別疊里達巴罕起向西行至南邊科克沙勒山一帶山中並無達巴罕（提本作向西順無可通之處克沙勒山嶺）轉而向南順天山中行經庫噶爾塔（提本作斯克爾特）齊恰爾（提本作川赤爾科）烏魯（提本作川烏魯）巴闊瑪納克（提本作布什瑪納克）俄語喀喇濟勒干（提本作喇志勒噶）清語和踐特（即和駁特）至俄語庫魯木都克達巴罕清語庫倫都（即庫倫都）自此又向西行按照輿圖指南向北順本山行經博斯愛格爾（提本作布什愛格爾）庫爾皮別里（提本作庫爾蘭別里）黑皮恰克達巴罕（提本作蘇特庫克）俄語鐵列克（提本作鐵列克）達巴罕清語鐵列克提依達巴罕烏圖魯（提本作烏圖魯噶爾）達巴罕俄語克則勒庫爾清語黑子庫勒俄語圖魯噶爾塔

(舊本作圖嚕爾特)清語圖魯阿提依至俄語圖雲即蘇岳克達巴罕清語蘇爾克達巴罕以上十四達巴罕均已建立牌博獨不能上喀喇濟勒干達巴罕未立牌博是以指其山之中梁爲界蕭與圖紅綫迤南地方以及河水爲中國所屬地方順天山蕭與圖紅綫迤北地方以及河水爲俄國所屬地方第二條自圖雲即蘇岳克達巴罕起順喀什噶爾斐勒奈兩省中間山梁向南行經俄語博爾貴(舊本作布爾圭木)清語庫噶爾塔伊提穆阿蘇至庫噶爾塔(舊本作庫噶爾的)達巴罕自此又向西南順山行經圖子阿蘇(舊本作圖自阿蘇)即阿朗庫勒句喀拉瑪阿蘇(舊本作喀爾瑪克阿蘇)塔勒格依(舊本作塔勒噶依)俄語薩依德(舊本作薩依德木)清語色日(圖色日丹)薩瓦雅爾德(舊本作薩瓦亞爾德)俄語塔爾塔庫勒(舊本作他爾特庫里)清語塔拉庫勒克斯達爾(圖達斯達爾舊本作克自特爾)至俄語喀喇察勒達巴罕清語哈恰哈拉自此南行經俄語伊特特克(舊本作伊特推克)清語伊克則克至喀喇別里達巴罕自此不到喀喇滑庫勒(舊本作喀喇庫里)達巴罕即順南山分脈向東南行自克則勒蘇河至伊爾克什塔木(舊本作伊爾克什坦)河北以上十四

處均已建立牌博或在山根或在山中以上所載達巴罕以及河水地方兼紅綫迤西均爲俄國所屬地方以上迤東以及河水地方均爲中國所屬地方第三條大清國

欽差勘分界務領隊大臣沙克都林札布會同大俄國欽差勘分界務吉訥喇勒瑪玉爾斐克托爾米德恩斯克依自伊爾克什塔木河地方向南行經瑪里塔他巴爾山烏斯別里達巴罕喀喇阿爾塔達巴罕即喀勒達宛喀喇札克達巴罕至烏斯別里即克則勒借克山此處即爲兩國分界之末處因其山高人不能上且無建立牌博之地方亦無走路礙難勘分是以兩國大臣商定自伊爾克什塔穆河地方向南行順瑪里塔巴爾河以河之左岸爲俄國所屬地方以右岸爲中國所屬地方又自河口起向南行順山行至瑪里塔巴爾山自此又順此山分脈行至烏斯別里（俄本作烏赤別案云此非烏自別里另是一山口）達巴罕自此又經瑪爾堪蘇河順喀喇庫勒池（俄本作喀喇庫里河）之迤東又順本山至喀喇塔達宛即喀喇阿爾

塔（俄本作喀里他達爾又名喀爾阿爾特）達巴罕看此一帶山大約每歲積雪自此又經喀喇札克（俄本作喀喇薩克）達巴罕至烏孜別里（俄本作烏自別里）即克則勒借克（俄云圖注又名克則勒治寶克）達巴罕看此一帶達巴罕大約每歲積雪至此達巴罕即爲兩國地界分歧之處於是俄國界轉而爲西南中國界轉而爲正南以紅綫迤西地方以及河水爲俄國所屬地方以紅綫迤東地方以及河水爲中國所屬地方（俄云光緒七年議約時俄人以兩界當止於喀里他巴山以爲葉爾羌國阿古柏所作俄人要兩喀里他巴山口也會大臣不許詞嚴義正約內所未有之地斷不能有所增加俄人遂亦無詞迨光緒八年勘界時俄人乘我不覺非復兩界喀里他巴並肉喀里他巴佐引向兩二百餘里以烏仔別里山口爲兩界於是乾隆二十四年偽六月十五日所踞仲兵窟遂丙靈桑占兒鳥夏爾斯庫勒克大戰之地考庫勒爾克斯庫勒克勒和什庫勒克之先段照與界線的尚兩兩中國界線一南往兩云云作文繫一直之義故俄人欲使我界比東南也此件文不符亦由往往錯手故譯兩不可不倂今載俾存據之約係當日承換之約內載正兩與一直往南文義兩義則同也）第四條此約文內載中俄國所分界限互相建立牌博之山河地名應繪與圖貼說爲憑第五條兩國邊界官員自分定界限之後兩國每年各派委員帶領兵丁會與邊界前往查看新立牌博一次如有損壞之處應由所派官員仍照原制各爲補修第六條兩國分界大臣所有會同議定已分界限之地名應立約文以清文俄文合璧各用印信畫押又兩國

分界大臣應將所分界限繪畫與圖並畫紅綫將所分界限地名以清文俄文合璧用印畫押各將輿圖一分約文四分彼此互換存案備查爲此今在新瑪爾格蘭城彼此互換文約以昭信守（謹案此約存檔之約未載年月譯本作俄一千八百八十四年五月二十二日即光緒十年五月初十日在新瑪爾噶蘭城互換此約蓋俄約譯本者也）

沙大臣勘界日記光緒九年五月二十二日與俄使畔登斯開葦立根議續勘未分之界六月初三日至庫喀爾特山頂去路西北丈餘埋立木牌書滿漢文三十八字又西五六丈峯下砌鄂博路東丈餘石片下砦銅牌俄使於路東亦立鄂博初五日至奇恰爾山頂路北二十一丈有奇小峯頂上立木牌書滿漢文三十九字下建鄂博另砦銅牌一方俄使立博在路之南約五丈餘二十日至烏魯山頂最高處去路二十一步立鄂博建木牌埋銅牌如前式俄使亦於路南立鄂博其西約離五十里有巴圖瑪納克山布魯特來往貿易之徑路之左右中俄互立鄂博並埋銅牌二十九日至庫倫杜達坂立博埋牌七月初五

至十三日疊接張帑辦來牘謂喀喇多拜賢屯木倫等處爲現管之界遂先從此處力爭大都爲得尺得寸之計俄使竟抱定紅綫唇敝舌焦百折不回夫豈喜事好名蓋所謂現管者尚多其處此喀喇多拜與俄力爭幾至決裂恐失先機耳詎敢以雖爭弗得自諉哉延宕數日同來使始赴和堅特博孜岐格爾黑皮恰克帖列克提四處達坂共相立博埋牌背如前式十四日至黑子庫爾山頂水分二面共立博埋牌十五日勘倭圖魯達坂在喀喇多拜西南八十里達坂頂即倭圖魯河源共立博埋牌如前式十六日至圖魯阿提達坂水從此發源西南流即於路東高處立博埋牌二十二日至庫嘎爾塔達坂照前立博埋牌折回原路八十里至蘇約克於路東高處共立牌博如前式二十六日由于爐他什口向北延望二十餘里見依提木阿蘇達坂無路登臨同指山梁爲界三十里至吐子阿蘇立博埋牌東南有哈喇瑪阿蘇望之二十餘里高陡無路如前指山爲界

二十七日至塔拉格依山立博埋牌折回原路抵阿拉于胡向東南十餘里延望色丹欲上無路指山梁爲界約如前八月初三日至薩瓦雅爾得達坂立博埋牌背如前式初七日至塔拉庫勒達坂如前立博埋牌折回路口向北行八十里漸高漸險水南流望之約十餘里卽克斯達爾達坂又呼黑子塔爾不能往越如前同指山梁爲界初八日至哈拉卡拉達坂兩國共立牌博並埋銅牌初九日至伊爾克什他木卽官圖紅綫之伊爾克池他木河亦卽卡倫單之依爾克什唐是也曩者夷族叛亂俄人屯兵帕霞置卡形勢要害人力所爭此官圖紅綫所界劃卡倫單所特載者初十日至屯木倫住一日爲就其山川形勢地段名色細察與圖約文務求釋然於心而後行十四日由廓克蘇渡河向北行六十里至東格爾瑪又名哈喇別里達坂絕頂兩國共立牌博仍回廓克蘇十五日回走至以克則克山梁共相立博埋牌還至伊爾克什他木河立博埋牌十六日回烏

魯卡克提住馬同俄使籌商馳勘瑪里他巴爾山等處末界山高雪深人不能到兩國同指山梁爲界載在約文各照信守十七十八兩日款留俄使並商辦理圖約以便互換據答以去年換約在貴國喀城今年換約應在我國界既經勘定有何疑貳等語渠堅欲回國展商不從始允二十三四五等日晤長大臣張督辦將疊准知照文牘信函情形會商定界圖約迅期竣事九月十六日始將定界圖約辦理完備長大臣擬將應照紅綫定界大概情形具以入告矣

撮定新疆記歸地篇沙克都林札布仍會咩登斯格從烏什別疊里山迤西之喀克善山接續分起至喀什噶爾所屬之烏魯一帶逐段履勘由蘇約克山轉向喀什噶爾之西按照圖約分立牌博而張曜復奏伊爾克池他木與現管地方舛錯太甚考塔城舊約載明行至葱嶺靠浩罕界爲界俄官欲照圖綫在伊爾克池他木立界該處天山以內地勢平衍既不沿葱嶺亦不

嶺浩罕實與條約不符現管之帖列克達灣係葱嶺正幹與西南現管之界同一山梁山陰皆浩罕舊地爲今俄國費爾干省之界中間廓克蘇至伊爾克池他木一帶係喀屬岳瓦什布魯特牧地水草既饒道路又近部衆賴以資生比曾同沙克都林札布按約力爭俄官旋因病回國當經咨商劉錦棠金順轉向俄國外部商榷侯議定在帖列克達灣設立牌博再行換約奉旨著總理衙門核議具奏時長順接張曜先後咨送輿圖均於總署所頒官圖紅綫外添畫一綫稱係現管地方必須爭回即會商沙克都林札布由別疊里山順中梁察明紅綫並照現管勘至帖列克屯木倫一帶俄官不肯於此處劃分堅請按照紅綫在伊爾克什唐（即伊爾克池他木）立界指辯多日迄無轉機察現管之界有三一喀喇多拜在帖列克提達坂迤北綫外約八十餘里係天山之陰一帖列克達灣在喀境西綫外約二百餘里一屯木倫在帖列克達灣東南綫外約百餘里皆距紅綫甚遠勢難力爭

若不趕分換約恐又別生枝節覈實奏陳而沙克都林札布仍同俄使照官岡紅綫逐段履勘自喀克善山分起此山險峻難越不能豎立牌博同指山梁爲界由此向西南至庫嘎爾特山梁立牌博一處西南至巴圖瑪納克立牌博一處西南至庫倫杜立牌博一處西至和堅特立牌博一處西南至博孜哎克爾立牌博一處西南至黑皮恰克立牌博一處西至帖列克提達坂立牌博一處西至倭圖魯立牌博一處西至黑子庫爾立牌博一處西至闊魯阿提卽圖魯嘎特立牌博一處北至蘇約克立牌博一處西至庫嘎爾塔立牌博一處西至伊提木阿蘇險峻如前同指山梁爲界西南至吐子阿蘇卽阿來庫里立牌博一處西南至喀喇瑪阿蘇險峻如前同指山梁爲界西南至塔拉格依立牌博一處西南至色丹險峻如前同指山梁爲界西南至薩瓦雅爾得立牌博一處西南至塔拉庫勒立牌博一處西南至克斯達爾險峻如前同指山梁爲界西南至恰拉卡拉

立牌博一處西至東格爾瑪即喀喇別里立牌博一處西南至以克則克即伊特特克立牌博一處南至伊爾克什唐立牌博一處西南有瑪里他巴爾山烏斯別里山緊簸浩罕均係應立牌博地方因山高雪積攀越維艱同指山梁至綫外之喀音噶里山爲界計自喀克善山起至烏斯別里山止共立牌博二十二處指山爲界者七詳考官圖紅綫均屬相符並於牌博下暗識銅牌當與俄使議換圖約俄使因張曜咨商伊犁將軍行文往返需時稱病回歸沙克都林札布亦即馳回喀什噶爾旋派員赴俄國烏什換回圖約考證無訛時總理衙門遵

旨覆陳據張曜所奏尚須爭回帖列克達灣一帶地方而長順奏已照紅綫劃分定界兩人各抒所見辦法亦涉兩歧且長順覆奏內稱依爾克池他木即新約後載議准俄商出入卡倫山口之伊爾克什唐亦即圖中之依爾克池他木河其處綫外並無游牧間有子遺布民均住卡倫附近地大抵力言張曜指爭地

段非盡實情現將張曜長順各呈地圖與新舊紅綫洋圖詳細對核大致均屬明晰惟地名詳略互異譯音各判方位亦未能一一相符按喀喇多拜一處新舊圖俱未載既據現來各圖在喀城之北紅綫外無可與爭應無庸議依爾克池他木河舊圖不載新圖正依紅綫界限長順所奏不誤其帖列克一處張曜所謂帖列克達灣者在喀城極西新圖列在紅綫外其屯木倫一處即在帖列克南新圖未載舊圖則兩處地名皆無惟載迤西喀喇庫里湖與各圖同却在紅綫之內新舊紅綫不符若此揣曾紀澤定約時或因新圖不無縮入又知左宗棠咨報克復喀城有佔得安集延遺地邊界展寬之說故約內添西邊以現管爲界一語以預留地步既以現管爲界即可不拘定紅綫此二處確在喀城之西原可力爭張曜所陳不爲無見但查新約卡倫單確有伊爾克什唐名目既指爲入口之路於此分界理亦甚長竊意俄官必明知地圖稍有展進之處故不以現管爲

界而堅以紅綫為憑爭之誠恐不易長順所慮遲不換約恐俄人別生枝節亦係實情惟帖列克達灣是否係西邊要隘岳瓦什種人是否別無牧場請敕劉錦棠金順就近熟籌利害確切查明金順旋接沙克都林札布咨稱帖列克達灣在喀城極西距依爾克池他木紅綫二百餘里地勢孤懸一隅實非要隘而伊爾克什唐載在新約卡倫單設卡置兵以譏出入依此立界險要固未失也岳瓦什部衆均住紅綫內之烏魯克恰提游牧距帖列克達灣迤東三百餘里地勢寬闊水草裕饒履勘時並無岳瓦什人在彼住牧曾報其部長蘇唐伯克隨行如果係該部牧場自必明指地段求為爭回乃追隨日久從未言及則帖列克達灣非該部民牧地可知又接劉錦棠函稱該處布魯特部落游牧為生春東夏西迄無定所且人數甚少而牧地袤延依爾克池他木等處尚非要隘且沙克都林札布與俄官爭辨堅執不從實以心力交瘁似不必以區區一隅致礙邦交金順

亦以南段疆界經

特派大臣會同勘分幾費唇舌始得照圖綫定約邊隅片壤未便

再招俄使重勘徒費周章轉致有礙大體奏奉

諭旨於是南段喀什噶爾之界定

李源鈵勘界公牘光緒十八年九月二十六日向西行歷孔鐵克買斯句木吉句黑牙克巴什句瞿什別里句阿爾里滿句孔拜里句墈拉溪甲墩句色伯里坤句克子庫爾等處抵克子拉提地方該處有向年所立牌博僅存基址據阿奇貝立卡頭目庫爾恰克聲稱卽係當年分界盡處考之圖約疑其語不確查由是處而南有喀里他達萬地名卽界約中喀爾阿爾特嶺擬徑度嶺履勘爲雪所阻因折回木吉復迤西南勘行至喀喇租庫卽喀喇雜克爲界約中所有地名尤信該卡目所指克子拉提爲烏什別里者之妄爰行而南則有長石一綫其色甚紅詢之隨行土人地名克則吉業克又名克仔別里布回以克則爲

紅色吉業克爲長石一綫別里爲小嶺其名克仔別里者猶華言紅小嶺其名克則吉業克者猶華言紅長石一綫雖兩名實係一義而譯音克仔別里與烏仔別里相近克則吉業克與黑孜吉牙克相近固知界約所稱烏仔別里其爲是處無疑由是處而東約六十餘里卽黑孜吉牙克卡當日設卡以山名爲卡名特譯克則吉業克爲黑孜吉牙克小異耳中俄分界盡於此與外部接界卽始於此魏中丞所謂黑孜吉牙克爲中國與外部交界第一卡倫卽俄領事所云黑孜吉牙克卽烏仔別里也中俄分界止於是處不待煩言而解俄人之由該國阿拉依而來入我讓庫爾句六爾阿烏者必經是處向東而行其別道則當繞由木子庫爾句阿哈巴依塔得以入迤西而東且必徑行什克南界內矣

錢恂界語界綫自別牒里山口向西順廓克沙勒山嶺絕奇吉勒坤蓋河而過卽廓克沙勒河折而南至齊特豯克山口有大路再

西至圖嚕噶爾特山口有小路再西至他爾特庫里山口有小路再南至伊爾克什坦山口有大路絕克則勒蘇河而過再南至烏赤別里山口有小路絕瑪爾堪蘇小河而過再南至喀里他達灣有小路再南至烏仔別里山口有小路均順分水嶺作界大約南流東流之水屬中國北流西流之水屬俄國至烏仔別里而中俄訂有成約之界已畢此本光緒十年喀什噶爾界約天山以西嶺峻道險換約時未經履勘則分界大臣固未嘗自諱過烏仔別里而南即現議未定之帕米爾過帕米爾則中俄之界畢而爲中英交界矣

繆代鈞約說界自別牒里循廓克沙里嶺西偏南四十三度三十分迤一百又六里又轉而西偏北一度迤七十四里又轉而南偏西十九度迤三十六里爲川赤察爾山口即阿克賽河入界處界又南偏西三十一度迤三十六里爲川烏魯山口界又南偏東十六度迤四十八里爲布特瑪納克山口

界又南偏西三十三度迤五十六里爲庫魯木都克山口界又西偏南三十四度迤五十四里轉而西偏北三十九度六十里爲庫爾撒山口卽薩雷別里界又轉而南偏西二十三度三十分二十里爲齊特察克山口界又轉而西偏北二十度十五里爲貼列克山口卽

聖武記所言之鐵列克嶺有路南通喀什噶爾北達俄七河部所屬之那林斯闊業那林斯闊業在貼列克山口之北偏東六度二百三十里俄人築礮台屯重兵之處地跨納林河界又自貼列克山口北偏二十八度迤四十里爲克西勒庫爾山口界又北偏二十八度迤三十二里轉而西偏南三度迤三十四里爲圖魯噶爾特山口界又西偏南二十六度迤六十四里又轉而西偏北三十六度迤五十五里爲圖永山口洪圖作蘇約克山口界約作圖永蘇約克自喀[illegible][illegible]所[illegible]山口至圖永山口爲塔爾巴哈台伊犂[illegible]什噶爾與俄屬七河部之界自納林廓勒至圖永之界爲光緒八年十年所定界又自

圖永偏西三十度迤二十六里又轉而東偏南四十一度迤三十二里又轉而南偏西十九度迤二十里又轉而西偏北二十一度三十分迤二十六里又轉而西偏南二十三度迤一百三十二里爲克自達爾山口界又南偏西七度三十分迤七十里爲烏蘭烏蘇河入界處卽伊爾克什坦山口也河南岸爲瑪里他巴爾河北流入烏蘭烏蘇河之口界又泝瑪里他巴爾河南偏東十四度三十分迤三十二里爲瑪里他巴爾河源卽瑪里他巴爾山也界又順山脊西偏南十二度迤四十里又轉而南偏西三度迤三十八里爲烏赤別里山口卽瑪爾堪蘇河入界處界又轉而南偏東二十三度迤六十里爲喀里他達灣山口界又轉而南偏西二十九度迤五十四里爲喀拉雜克山口界又南偏東四十一度迤六十里爲仔烏別里山口自圖永至烏仔別里一段爲光緒十年喀什噶爾約所定之界自圖永至烏仔別里爲喀什噶爾與俄屬費爾干省之界中俄之界止於此自烏

仔別里以南則爲中國與帕米爾各回部之界光緒十年約自伊爾克什坦以南别爲一條蓋光緒七年議約時俄人以界當南止於瑪里他巴爾山謂逆回阿古柏夙許之也曾大臣不允所請云崇厚約内所未有之地斷不能增俄人遂無詞光緒十年當事者未能守光緒七年約所言照兩國現管之界勘定於伊爾克什坦之南後引長二百餘里至於烏仔別里俄屬費爾干省之疆域漸推而南侵佔回部之地愈多矣俄人貪欲無厭後爭帕米爾至今尚未議妥也